

INFO+ ARLES



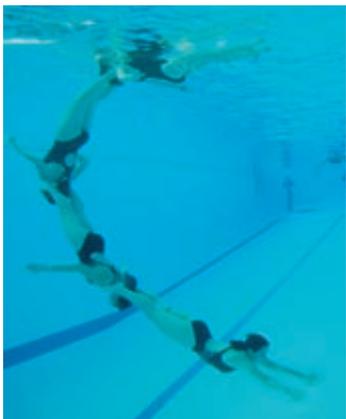
CULTURE SPORT & LOISIRS



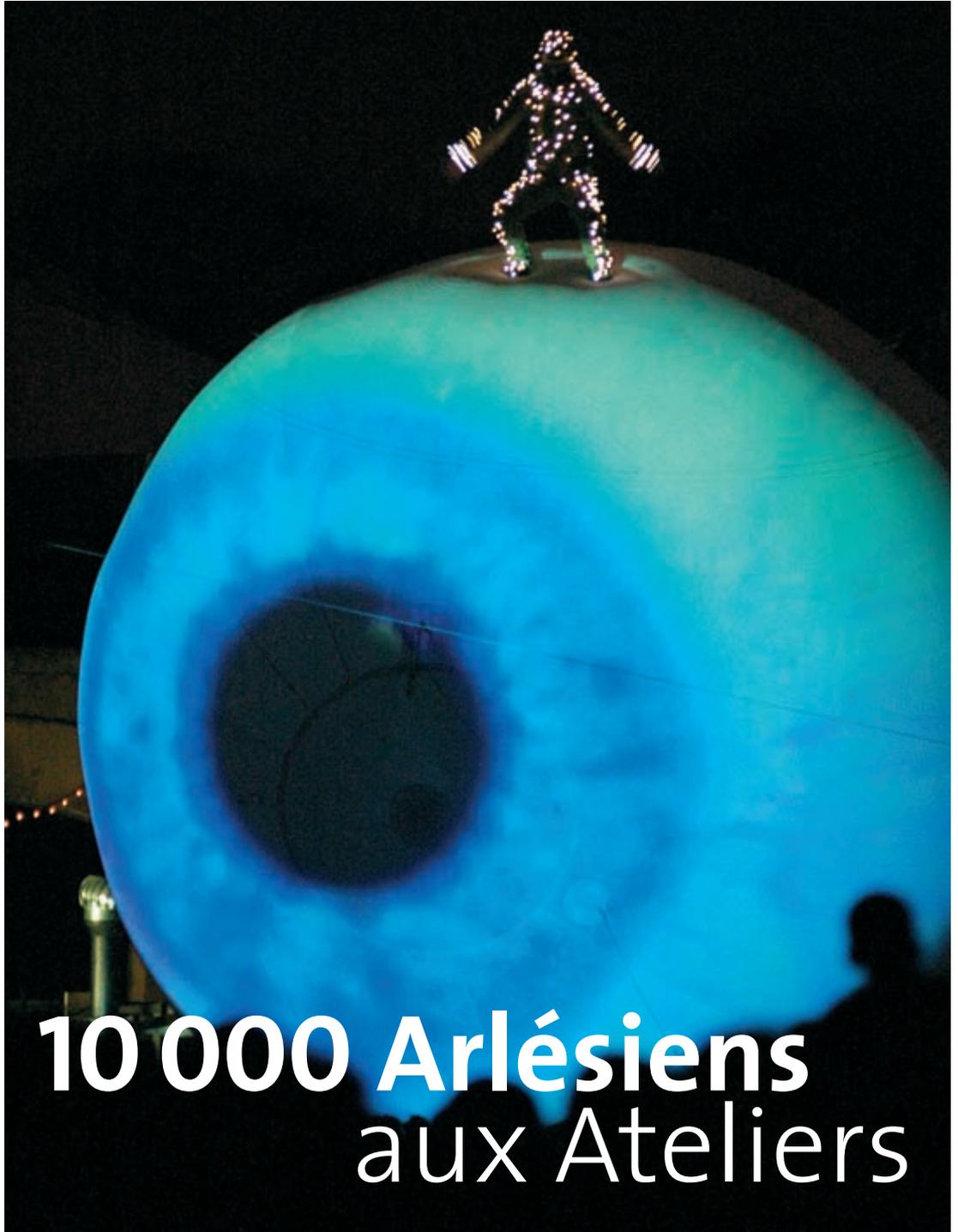
Santé, l'action de la Ville en faveur des plus fragiles. **P. 4**



Économie, le salon Provence Prestige du 22 au 26 novembre. **P. 9**



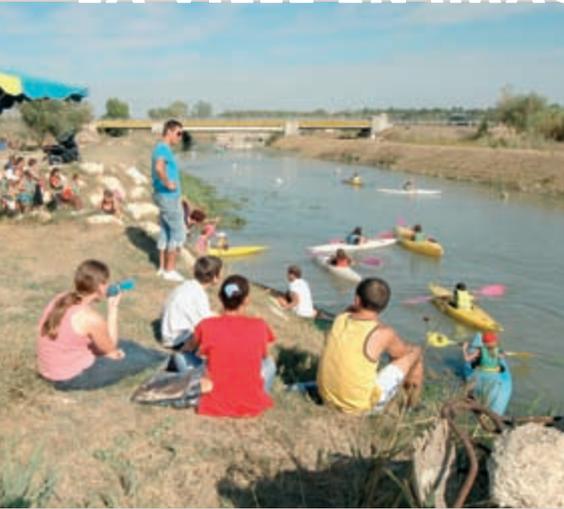
Sport, les activités aquatiques dans nos piscines. **P. 17**



10 000 Arlésiens aux Ateliers

- La Ville en images **P. 2** • La pollution du Rhône **P. 6** • Les mardis du CPIE **P. 6** • Pixel Events **P. 8** • Agenda 21 **P. 8** • Juan Bautista a hombros **P. 9** • Bientôt Drôles de Noël **P. 10** • Pinzòn aime l'Amphithéâtre **P. 10** • Page enfants **P. 15** • Un karatéka à Istamboul **P. 16** • Faites de la gym **P. 17** • Les villages **P. 18** • Portes ouvertes à l'hôpital **P. 20** • L'Unicef à Arles **P. 20** • Solidarité hiver **P. 21** • Maison de justice et du droit **P. 21** • Tribunes **P. 22** • État-civil **P. 23** • Portrait **P. 24**
- **Camargue** : 4,5 km supplémentaires de réseau d'eau potable **P. 18**





Sport en famille à Beauchamp fin septembre



Finale du Trophée des As le 14 octobre



Fête des clubs taurins à Gimeaux le 29 septembre



Fatche d'Eux au Cargo de Nuit le 5 octobre



Les étonnantes photos de Bonnemaison à l'espace Van-Gogh



Mogrrrr, Cirque hors-piste dans le jardin d'été



Affluence lors de la soirée des Lionceaux d'Or du 12 octobre



Gabriel Delprat présente son travail espace Van-Gogh



Element'Terre, exposition dans l'église des Frères-Prêcheurs



Le maire et Martial Roche, 1^{er} adjoint, lors du changement de bureau du Kiwanis, le club service d'Arles-Camargue en septembre



Opération nettoyage des bords du canal avec les pêcheurs de l'APASMC, fin septembre



Les Conseils de sages réunis salle des fêtes, le 12 octobre



La reine d'Arles et ses demoiselles d'honneur ouvrent le Salon des antiquaires



Travaux route de la Crau



Construction du CFA à Gimeaux



Théâtre antique en chantier pour l'hiver



Inauguration de la place du 10-Mai à Trinquetteille, le 6 octobre



La Roquette, la nouvelle place Patrat



Les Autorités rendent hommage aux Harkis le 25 septembre



Nouvelle carte judiciaire, les avocats manifestent fin septembre contre la fermeture du tribunal de Tarascon



Surveillance de la qualité de l'eau



Extension de l'hôpital Joseph-Imbert



Acquisition d'un IRM

Santé : accès aux soins, prévention

Le service communal d'hygiène et de santé a 100 ans cette année. Si en 1907, le bureau municipal d'hygiène était chargé de veiller à la salubrité publique, d'éradiquer les maladies transmissibles, la politique communale de santé couvre aujourd'hui un ensemble d'actions de prévention et d'information, par un partenariat entre les institutions sanitaires dont l'hôpital, et les associations qui travaillent dans le champ de la santé.



Sylvette Carlevan et le docteur Guy Pensa

À Arles, le conseil municipal, et au premier chef, la conseillère chargée de la Prévention Santé, Sylvette Carlevan, a mis en œuvre des dispositions afin d'améliorer l'accès aux soins pour tous. Une autre préoccupation des élus en matière de santé porte sur les équipements et appareils médicaux dont dispose l'hôpital d'Arles, vital dans l'aménagement du territoire. Le maire d'Arles est président du conseil d'administration du centre hospitalier Joseph-Imbert à Fourchon.

1 193

L'hôpital d'Arles emploie 1 193 agents dont 91 médecins pour couvrir les besoins d'Arles et du pays d'Arles. « A travers le schéma régional de l'organisation sanitaire et sociale auquel nous participons depuis 2005, nous veillons aux équipements médicaux sur notre territoire. Nous donnons notre avis sur les spécialités médicales à conserver, à implanter dans cette partie du département et de la région », explique Sylvette Carlevan.

3 MILLIONS D'EUROS

L'hôpital d'Arles a été équipé d'un appareil IRM (imagerie par résonance magnétique) en 2005 avec le concours d'un partenaire privé. Un coût de 3 millions d'euros. « Nous nous sommes battus pour obtenir cet appareil. L'IRM complète les analyses réalisées par le scanner et permet de rendre plus précis les diagnostics, souligne l'élue. Il est important pour la population du Pays d'Arles de pouvoir faire des analyses sans aller à Marseille, Nîmes ou Avignon » ajoute-t-elle.

450

450 professionnels de la santé exercent sur Arles dont 68 médecins généralistes et 98 spécialisés. « Lorsque nous avons créé l'Atelier Santé Ville, nous avons d'abord élaboré un questionnaire diffusé

dans les quartiers et les villages afin de mieux cerner les besoins de santé de la population. Nous avons aussi interrogé les professionnels de la santé et les travailleurs sociaux qui sont les premiers témoins de la souffrance. À partir de ces réponses, on a pu définir des priorités dans les actions de prévention à soutenir ou à initier, explique Sylvette Carlevan. Quelles que soient les difficultés des gens, il ne faut pas qu'ils renoncent à se soigner. »

4

Après la mise en place de l'Atelier Santé Ville, le plan local de santé publique a défini sur quatre ans (2006-2009) quatre thèmes sur lesquels les acteurs de la santé, dont les associations, peuvent proposer des projets d'actions ponctuelles ou pérennes. Elles sont financées par la Ville et ses partenaires (CG 13, CR Paca et l'Etat) : la nutrition et l'hygiène de vie ; lutter contre le mal-être et l'isolement ; la santé des 12-25 ans ; la parentalité et la maltraitance.

777

Le Centre d'information des droits des femmes (CIDF) a reçu 777 femmes, 180 hommes et 24 couples, dans l'année. Cette confiance établie avec les femmes qui n'osaient pas aborder leurs difficultés spécifiques est un pas vers une meilleur



Soins à domicile



Alimentation équilibrée



Consultation à l'accueil de jour



Stand de la Fraîch'attitude

ntion, équipements

leure connaissance des difficultés de vie et d'accès aux soins.

110

Depuis la loi d'août 2004, les communes, les collectivités territoriales et les usagers sont associés à la définition des priorités de santé publique. 110 thèmes ont été retenus. Pour Sylvette Carlevan, c'est un enjeu démocratique qu'Arles participe au Groupement régional de santé publique. Avec l'assurance-maladie, les hôpitaux, les services de l'État, les collectivités y définissent les priorités et les efforts qui doivent être fournis.

9 000

Une action remarquable de prévention santé fut cette année la semaine de la Fraîch'attitude qui a fait la promotion d'une nutrition équilibrée, notamment par la consommation de légumes et fruits frais. La Sodexho a livré 9 000 repas ainsi composés aux cantines scolaires, aux foyers de personnes âgées, au restaurant municipal et universitaire. Les 300 tout-petits dans les crèches et haltes-garderies du CCAS ont été naturellement associés à cette opération. Le CCAS et l'hôpital mènent conjointement une autre campagne contre l'obésité : « Je mange, je bouge, je vais bien » en mars 2007 « Provence Saveurs Santé » a présenté également une vitrine des bienfaits du régime méditerranéen.

13 000

Le Centre communal d'action sociale a un service de soins infirmiers à domicile. Ces infirmières assurent toute l'année et tous les jours des visites principalement aux personnes âgées (plus de

60 ans). En 2006-2007 cela représente 13 000 passages environ uniquement dans l'agglomération. Dans les villages et les parties rurales du territoire, c'est le Conseil général et des associations spécialisées qui effectuent ces visites.

9 200

L'accueil de jour géré par la Ville a enregistré 9 200 passages dans l'année. Ces passages sont très importants pour déceler les pathologies et le mal-être d'une population en grande précarité. Les médecins qui participent à cet accueil ont suivi 300 personnes depuis la création de la Permanence d'accès aux soins de santé en 2002. « Il était très important que la permanence se situe en dehors de l'hôpital », précise Jean Berlan, médecin urgentiste. 400 consultations y ont été faites dans l'année.

900

La santé publique a toujours insisté sur l'importance de la vaccination afin de mettre les enfants puis les adultes à l'abri de maladies courantes qui ont autrefois causé une forte mortalité. Aujourd'hui le service du docteur Guy Pensa, le Service communal d'hygiène et santé, vaccine encore 900 personnes en 2006-2007. Le SCHS est aussi associé à la veille sanitaire, qualité de l'eau (dont celle des piscines), canicule, surveillance des moustiques, parasites dans les écoles et équipements sportifs. Enfin la prolifération des chats, chiens et pigeons est aussi un problème d'hygiène pour lequel le SCHS met en garde la population. Le SCHS a aussi la charge d'enregistrer les chiens dangereux et les événements fâcheux récents vont entraîner le renforcement des contrôles.

Interview d'Hervé Schiavetti

« La prévention, c'est notre devoir »

La Ville a-t-elle une politique de santé ?

Oui, la Ville d'Arles a mis en place un plan local de santé qui est conventionné avec les services de santé de l'État. Ce plan s'adresse en premier lieu aux publics sensibles : les jeunes, les personnes dépendantes et les exclus. Nous avons mis l'accent sur les actions en direction des jeunes Arlésiens, avec plusieurs thèmes : la nutrition par exemple. Ou encore la lutte contre l'alcoolisme et toutes les autres formes de dépendances.

Quelles sont les priorités de la Ville dans ce secteur ?

Nous faisons le maximum pour sensibiliser les jeunes pendant le temps scolaire ou hors de l'école. Ce travail de sensibilisation et de prévention relève de notre devoir d'adulte en situation de responsabilité. C'est pourquoi j'appelle tous les acteurs à être présents sur ces questions : les élus, les professionnels, les enseignants, les parents, etc. Sylvette Carlevan, l'élue en charge de ce secteur est très engagée dans ces actions. Et le Service communal d'hygiène et de santé est un partenaire pour toutes les institutions médico-sociales.

Comment se situe Arles dans le domaine de la santé ?

Pour une ville de taille moyenne, Arles a la chance de disposer des moyens matériels et humains qui permettent aux Arlésiens d'être soignés dans de bonnes conditions, quel que soit le problème à traiter. Arles bénéficie d'un centre hospitalier, avec un plateau technique et des compétences médicales reconnues, ainsi qu'un service d'urgences ouvert 24 h/24. Un Institut de formation en soins infirmiers est aussi basé à l'hôpital Joseph-Imbert. Enfin, les médecins libéraux installés à Arles sont en nombre suffisant, ce qui est aussi une chance au regard d'autres villes de notre pays.



Le maire, président du conseil d'administration de l'hôpital, lors de l'installation de l'IRM.

Le Rhône pollué au pyralène

En 1986 un rapport adressé au ministère de l'Environnement relevait la présence de pyralène (les polychlorobiphényles ou PCB) dans le Rhône. Depuis rien n'a été entrepris pour retirer du fleuve ce produit particulièrement toxique. Le poisson pêché dans le fleuve est aujourd'hui interdit à la vente. Hervé Schiavetti a porté plainte contre X le 18 septembre.



C'est Daniel Richard, n°1 du WWF-France qui a alerté les communes sur la gravité de la pollution au pyralène

Cet automne Hervé Schiavetti porte plainte contre X avec les maires de Meyzieu, Décines, du Grand Lyon. Michel Vauzelle et Jean-Jacques Queyranne, présidents des régions Provence-Alpes-Côte d'Azur et Rhône-Alpes demandent une commission parlementaire.

C'est Daniel Richard, président du WWF-France, l'association mondiale de

protection de l'environnement, qui cet été a dénoncé dans les médias le silence qui régnait toujours vingt ans après sur cette affaire. Des associations environnementales sur Lyon et des pêcheurs s'étaient alors alarmés en vain.

Aujourd'hui, la contamination du fleuve revient au premier plan. En février 2007, un arrêté préfectoral interdit toute commercialisation de poissons

pêchés dans le Rhône, de l'Ain jusqu'à la Camargue. Pour autant toute la lumière sur les conséquences de cette pollution reste à faire, d'où l'intérêt de la plainte contre X des maires qui veulent connaître les risques que l'extension de la pollution fait courir aux habitants des communes rhodaniennes et aux activités sur le fleuve dont la pêche.

Quand le dépollueur pollue

La cause de la pollution aux PCB est à peu près identifiée : en amont de Lyon, dans l'Ain, sur un parc d'activités industrielles à proximité du fleuve, depuis les années 80 une entreprise spécialisée dans le stockage et le traitement des déchets était chargée de décontaminer les compteurs électriques EDF contenant du pyralène, produit hautement toxique aujourd'hui interdit.

La présence persistante des PCB dans les sédiments du fleuve a été confirmée par plusieurs études. On sait que le taux de PCB décelé est nettement supérieur aux seuils fixés par l'OMS (Organisation mondiale de la santé).

Nul doute que le « Grenelle de l'Environnement » organisé par le gouvernement n'évoque cette pollution du Rhône et comment la traiter.

AOG

Citoyenneté : participer... ça sert à quoi ?

Depuis 2004, le Centre permanent d'initiatives pour l'environnement (CPIE) organise des cycles de conférences très suivies en novembre. Après « Le Rhône et les inondations », « Transports et modes de déplacements » et « Santé et environnement », le débat de 2007 portera sur « Participer... ça sert à quoi ? »

Depuis la loi sur la démocratie de proximité de février 2002, les débats citoyens se sont mul-

tipliés. Où en est-on aujourd'hui ? Pour progresser dans le futur, il est bon de prendre du recul et d'examiner le travail déjà mené. En compagnie d'experts, c'est encore mieux. C'est ainsi qu'historiens, sociologues et philosophes participeront à la soirée du 6 novembre. Le 13, ce sont les responsables associatifs qui reviendront sur leur expériences, abouties ou non. Le 20, techniciens de collectivités locales et représentants institutionnels font le point sur les situations où l'institution sollicite le citoyen pour qu'il participe à des instances consultatives. Le dernier mardi réunira surtout des sociologues pour faire la synthèse des débats et ouvrir d'autres perspectives.

Le public est invité à participer, bien évidemment, à ces quatre soirées « Concertation, démocratie participative, gouvernance, débat citoyen... où en est-on ? »

Conférence tous les mardis de novembre

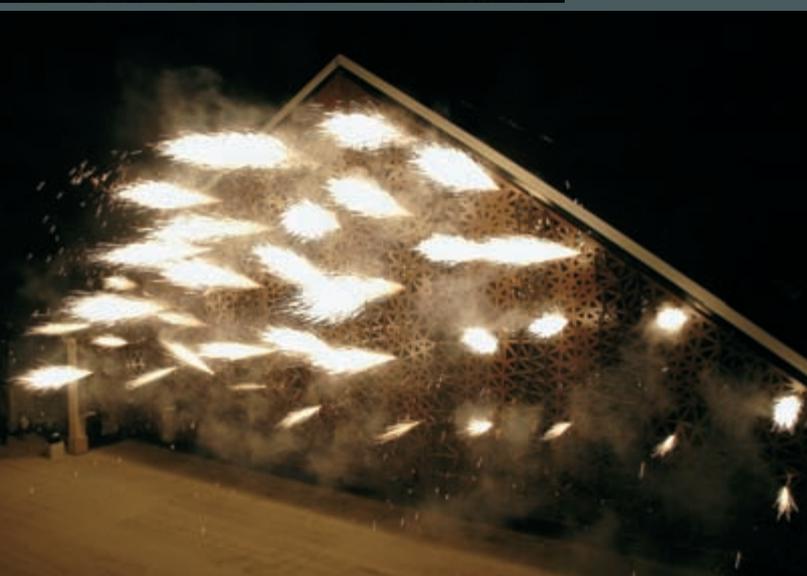
Le 6 : Repères pour comprendre, le 13 : Des retours d'expérience, le 20 : La participation institutionnalisée, le 27 : Synthèse et perspectives - Maison de la vie associative d'Arles, de 18 h à 22 h pause restauration en milieu de soirée. Réservations indispensables auprès du CPIE Rhône-Pays d'Arles 04 90 98 49 09. Participation : 5/3€ par soirée (3€ tarif réduit, adhérents, chômeurs, étudiants).

FM





La Grande Halle a été inaugurée devant quelque 10 000 Arlésiens le 5 octobre par Michel Vauzelle, président de la Région en présence d'Hervé Schiavetti, maire d'Arles et des architectes Alain Moatti, Henri Rivière et Philippe Donjerkovic. Ils ont dévoilé le bâtiment majestueux entièrement rénové par la Région qui abritera plusieurs équipements culturels. Le Groupe F a offert au public un embrasement des anciens ateliers et un spectacle poétique et pyrotechnique de grande qualité pendant près d'une heure. La soirée s'est poursuivie autour du groupe «Ma guitare s'appelle Reviens» animé avec humour par Yvan le Bolloch.



Brèves du conseil municipal

Parmi les délibérations adoptées lors du conseil municipal du 27 septembre 2007 :

- Dans le cadre du projet de port de plaisance sur le canal d'Arles à Bouc, la Ville d'Arles et la Chambre de commerce et d'industrie du pays d'Arles formalisent leur partenariat par la création du « Syndicat mixte ».

- La commune émet un avis favorable à l'acquisition par le Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres des propriétés de la Bélugue et du Fangassier, situées au sud-est de l'étang du Vaccarès.

- Accord de principe sur la vente des terrains, situés dans le quartier de Fourchon, au Service départemental d'incendie et de secours pour l'implantation du futur centre de secours d'Arles.

- Avis favorable à la mise en compatibilité du POS relative au projet de protection des quartiers Nord d'Arles contre les inondations.

- Avis favorable au reclassement dans la voirie communale des routes nationales d'intérêt local RN 2453 (ouvrage du Pont-de-Crau, route de la Crau, boulevard Victor Hugo) et RN 2570 (avenue de Stalingrad).

- Dénomination de la voie du lotissement « Lou pra dou pape » quartier Barriol-Plan du Bourg : rue de la Taillolle.

- Dénomination des trois voies du lotissement « Le jardin des paluniers » à Raphèle : rue Odilon-Veyrunes – rue Maryse-Orgeas – rue Albert-Chabrol.

- Agenda 21 :

- Lancement d'une étude diagnostic énergétique du patrimoine municipal en vue de maîtriser les consommations,

- Participation de la ville à l'appel à projet « développement des générateurs photovoltaïques sur le patrimoine municipal » (quatre groupes scolaires sont proposés) dans le cadre du programme AGIR de la région PACA.

- Projet de valorisation de la maison pontière du canal d'Arles-à-Bouc : élaboration d'un cahier des charges pour la consultation des candidats.

- Adhésion de la Ville à l'association « Marseille-Provence 2013 » en vue de soutenir la candidature de Marseille-Provence au titre de Capitale Européenne de la Culture 2013.

- Lancement de la 1^{re} tranche des travaux de restauration du cloître Saint-Trophime.

- Désignation des attributaires de trois lots pour la restructuration de l'amphithéâtre.

Prochaine séance : le conseil municipal se réunira le jeudi 22 novembre à 18h.

Vu sur Internet

Nous avons découvert la société Pixel Events cet été sur le site Internet de « Arelate, journées romaines », le nouvel événement culturel de l'été arlésien. Les vidéos que Sébastien Cabanes et Jérémie Genin – les deux complices de cette jeune entreprise – ont mis en ligne dès le lendemain de la manifestation, étaient convaincantes : un témoignage concis, pris sur le vif des combats de gladiateurs et de la reconstitution historique, avec une judicieuse sélection de séquences dynamiques, des images soignées et un habillage sonore efficace.

Pixel Events, société créée il y a juste un an, installée place Voltaire, a déjà réalisé une pub sur le saucisson d'Arles, les hôtels Calendal et Arlaten, l'ouverture de Provence-Prestige en 2006. Sébastien et Jérémie ont tous les deux suivi un BTS audiovisuel à Marseille, l'un avec option son, l'autre avec option montage image. Passionnés de matériels, ils se sont équipés de tout le nécessaire pour constituer une mini-équipe de tournage. « *Si on veut de la qualité, il faut distinguer la prise de son de la prise d'images, même si le son de la caméra peut aider à restituer l'ambiance* » précise Sébastien.

Ils se complètent donc pour filmer, prendre le son, mais aussi synchroniser, monter, faire des habillages sonores, des effets vidéo, le titrage, et tout ce qui permet de fabriquer



Traiter le son et l'image séparément

des clips, des courts métrages pour la communication des entreprises, des collectivités, des associations, mais aussi pour les particuliers (les mariages notamment). Une fois le document multimedia terminé, ils peuvent le formater pour Internet ou le graver sur DVD.

« *Nous avons démarré avec nos propres moyens, juste avec l'aide financière du Défi Jeunes, décerné par le ministère de la Jeunesse et des Sports* ».

AOG

Pixel Events, 14, rue Voltaire, 13200 Arles, tél. : 06 86 77 54 63. www.pixel-events.com

Agenda 21 : s'engager pour le développement durable



Qu'est-ce que l'Agenda 21 et le développement durable ? Des concepts nés dans les années 80-90, associés à des projets environnementaux, économiques et sociaux planétaires et locaux. En novembre 2005, Arles s'engage dans un programme d'Agenda 21, une démarche visant à planifier un ensemble d'actions pour mettre en valeur son territoire et le préserver.

C'est autour de ce vaste sujet qu'est construite l'exposition conçue par la Ville dans l'enceinte de l'espace Van-Gogh. Courts

métrages et images de Yann Artus-Bertrand, de Nicolas Hulot..., panneaux explicatifs et aussi sous une forme plus concrète, les objets liés au développement durable : des panneaux solaires, une (petite) éolienne, une maison modèle construite dans des matériaux écologiques et avec des techniques pas forcément coûteuses. Sa présentation didactique, ludique, pédagogique s'adresse à tous les publics. Animations et stands de démonstration sont également au programme.

Cette exposition est le fruit d'un travail de concertation entre des partenaires officiels tels que le Parc naturel régional de Camargue, des associations comme le CLCV et des citoyens, soucieux d'apporter leurs réflexions et actions au développement durable et à l'Agenda 21.

FM

Exposition du 24 novembre au 8 décembre, espace Van-Gogh, rez-de-chaussée, aile sud et jardin.

14^e Salon Provence Prestige

Cap sur l'élégance et la qualité

150 exposants des métiers de la gastronomie et du savoir bien-vivre en Provence occupent le Palais des congrès du 22 au 26 novembre.

Chocolats, confiseries, pâtisseries, miels, charcuteries, olives, riz, sel, vins, fromages mais aussi tissus, accessoires, bijoux, parfums, savons, mobiliers, faiences, jardins, carrelages, poteries, santons, etc. sont quelques-uns des produits de la Provence que les artisans vont proposer dans ce salon d'avant les fêtes de Noël. C'est le premier intérêt de cette grande manifestation commerciale : réunir en un seul lieu tout ce qui peut contribuer à préparer Noël et faire des cadeaux sous le signe de la Provence.

Un salon conçu par la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Ar-

Le Salon

150 exposants sur 3500 m² au Palais des Congrès à Barriol, du 22 au 26 novembre, ouvert de 10h à 20h, le vendredi 23 octobre jusqu'à 23h.

Prévoir au minimum deux heures de visite. Le week-end est habituellement très fréquenté. Sur place, vous trouverez des vestiaires, plusieurs lieux de restauration sans compter les dégustations sur les stands.

Entrée : 6 €, gratuit pour les moins de 12 ans, demi-tarif pour les 12-18 ans et les groupes de 20 personnes au moins. Tél. : 04 90 99 08 08



Un bon plan pour préparer les fêtes

les qui n'a pas voulu en faire une simple foire. Dans les trois catégories d'exposants, gastronomie, mode et loisirs, maison et décoration, le Palais des congrès a sélectionné les artisans les plus doués et les plus créatifs. Une charte de qualité a été rédigée pour expliquer sur quels critères les fabricants et artisans ont été choisis.

Pays d'Arles

À l'évidence le Pays d'Arles n'est pas mal loti au milieu des productions caractéristiques de la Provence : fabricants d'huiles d'olives, producteurs de sel, de santons, de vins et

viande en AOC, confiseurs et chocolatiers de renom, hôteliers et restaurateurs prestigieux, sont nombreux en Camargue, Crau, Alpilles ou Montagne.

Si le salon est un moment privilégié pour faire des achats bien ciblés, on pourra aussi entrer plus intimement en relation avec les artisans et découvrir leur savoir-faire avec *Les Chemins de Provence-Prestige*, un ensemble d'itinéraires et de rendez-vous pour se rendre sur place, chez eux.

À l'inverse, la modernité pour certains c'est faire ses achats depuis son salon avec un ordinateur connecté à l'Internet : la galerie marchande c'est www.provenceprestige.com

AOG



Événements

Juan Bautista ouvre la « Puerta Grande » à Madrid



Par une douce après-midi d'automne, l'Arlésien au 5^e toro, a fait se lever les 23 000 spectateurs des arènes de Las Ventas. Une magnifique faena profonde, lente, temple terminée par un *recibir* décisif. La présidence accorda immédiatement les deux oreilles. Les Madrilènes à l'afición si exigeante étaient émus, les nombreux Arlésiens présents exultaient, et le maestro était au bord des larmes.

Juan Bautista est le premier torero arlésien à sortir « *a hombros* » du temple de la taumachie.

Clergue en habit vert



Sous les roulements des tambours de la Garde républicaine, Lucien Clergue, 73 ans, célèbre pour ses nus et ses paysages de Camargue, est devenu le premier photographe à siéger à l'Académie des Beaux-Arts. En présence du maire d'Arles Hervé Schiavetti, de la reine d'Arles et de nombreux invités et amis dont Christian Lacroix, Patrick de Carolis, ou Manitas de Plata, le nouvel académicien, revêtu du célèbre habit vert, a prononcé un discours sur l'histoire de la photographie.

Brèves

■ Les Noces d'or le 21 novembre

La cérémonie des Noces d'or 2007 aura lieu le 21 novembre en salle d'honneur à partir de 11 h. Le Centre communal d'action sociale invite les couples qui ont 50, 60 ou 70 ans de vie commune à se faire connaître auprès des mairies annexes, à l'hôtel de ville, ou en appelant le 04 90 96 55 72. Se munir des cartes d'identité des deux conjoints, d'une copie de l'extrait de l'acte de mariage, ou du livret de famille. Le CCAS aura besoin de vos dates de naissance, de mariage, de votre adresse et de votre numéro de téléphone.

■ 1 172

Après la rentrée de toutes les formations supérieures, on sait maintenant le nombre exact d'étudiants inscrits à Arles. Ils sont 1 172 entre l'antenne universitaire, l'IUT, Supinfocom, l'ENSP, l'école d'infirmières et les BTS.

■ Enquêtes de l'INSEE

L'institut national de la statistique et des études économiques mène toute l'année des enquêtes en porte-à-porte. Ainsi jusqu'au 30 novembre, se déroule une enquête sur les modes de garde et d'accueil des jeunes enfants, et jusqu'au 5 février un sondage sur l'emploi. Les ménages tirés au sort pour répondre au questionnaire sont avisés par courrier du passage des agents de l'Insee qui sont munis d'une carte d'identité officielle justifiant leur qualité.

■ Documents d'urbanisme

Dans le cadre de la révision du Plan d'occupation des sols (POS) en vue de sa transformation en Plan local d'urbanisme (PLU), la ville d'Arles organise la concertation du public tout au long de la procédure d'élaboration de son nouveau document d'urbanisme.

Les personnes intéressées peuvent consulter le dossier complet contenant notamment un registre d'observations en Mairie d'Arles à la Direction de l'urbanisme, du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30, ainsi que dans les mairies annexes de Salin-de-Giraud, Sambuc, Raphèle, Mas-Thibert et Moulès.

Direction de l'urbanisme, 5 rue du Cloître, tél. 04 90 49 39 08.

■ Liste électorale

Pour les élections qui auront lieu en 2008, municipales et cantonales, la liste électorale peut être mise à jour jusqu'au 31 décembre 2007.

Les personnes qui ont déménagé dans l'année, ne sont pas inscrites, et les jeunes qui auront 18 ans avant le 1^{er} mars 2008 sont invités à se présenter au bureau des élections en mairie centrale ou dans les mairies annexes, munis d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile. Service des élections : 04 90 49 36 53 (ou 54).

Des Drôles de Noël complètement illuminés !

Bientôt le salon Provence Prestige et la Ville parée de lumières annonceront l'approche des fêtes et des « Drôles de Noël »... Depuis trois ans en effet les arts de la rue envahissent Arles en cette période de l'année avec beaucoup de poésie et de fantaisie, et font la part belle au rêve...

On pensait que les anges avaient quitté Arles lors du spectacle de clôture de l'année dernière... apparemment ils sont toujours là, et encore plus nombreux. Les allergiques aux plumes d'anges sont priés de s'abstenir ce vendredi 21 décembre à 19 h pour le spectacle d'ouverture... Dans la hotte des Drôles de Noël 2007 : spectacles de rue, marionnettes, animations, manèges, contes seront bien sûr au programme de cette quatrième édition. Par ailleurs, cette année la Ville a sollicité le



Le retour des anges



Après Chartres, Xavier de Richemont illuminera Arles

talent de Xavier de Richemont, qui après ses mises en lumières spectaculaires à Toronto, Montréal, Chartres créera une scénographie originale « Les Chromatiques » sur la façade de Saint-Trophime les 21, 22, 23 et 24 décembre au soir.

20 compagnies, une cinquantaine de rendez-vous ludiques et féeriques (et gratuits) à ne rater sous aucun prétexte !

MC

« Drôles de Noël » un événement Ville d'Arles du 21 au 30 décembre 2007

Exposition

Montre-moi tes arènes



L'artiste David Pinzón a le projet de constituer une galerie de 60 portraits d'Arlésiens qui demeurent autour des arènes. Plus précisément, il veut rencontrer des personnes dont l'habitation a au moins une ouverture, porte ou fenêtre, qui donne sur l'amphithéâtre romain et les photographier dans leur intérieur. Ces portraits seront ensuite accrochés en grand format sur les murs du centre ancien d'avril à septembre 2009. « Mon idée est d'offrir cette installation aux Arlésiens. Elle restera sur les façades entre la fêta de Pâques et celle du riz », précise l'artiste colombien à Arles depuis 2003 qui a été d'entrée impressionné par ce monument. Ce projet artistique « Mon ailleurs c'est là » est soutenu par le service culturel de la Ville.

Comme les prises de vues commencent début 2008 et dureront plusieurs mois, le photographe et l'association 1^{er} siècle qui produira sa création vont prendre contact avec les riverains du Rond-Point des arènes dès le mois prochain. Ceci afin d'expliquer le projet et convenir de rendez-vous.

L'initiative de David Pinzón fait suite à la surprenante image qu'il avait réalisée lors de l'exposition sur le patrimoine arlésien « Sables porteurs de mémoires » en juillet 2005 : elle représentait le rond-point des arènes, l'escalier qui aboutit directement sur le sable... sans la couronne de l'amphithéâtre romain ! Il avait alors intitulé son travail « Veo la arena » (ndlr : « je vois le sable »).

AOG

ARLES EN NOVEMBRE

AGENDA CULTURE, SPORT & LOISIRS

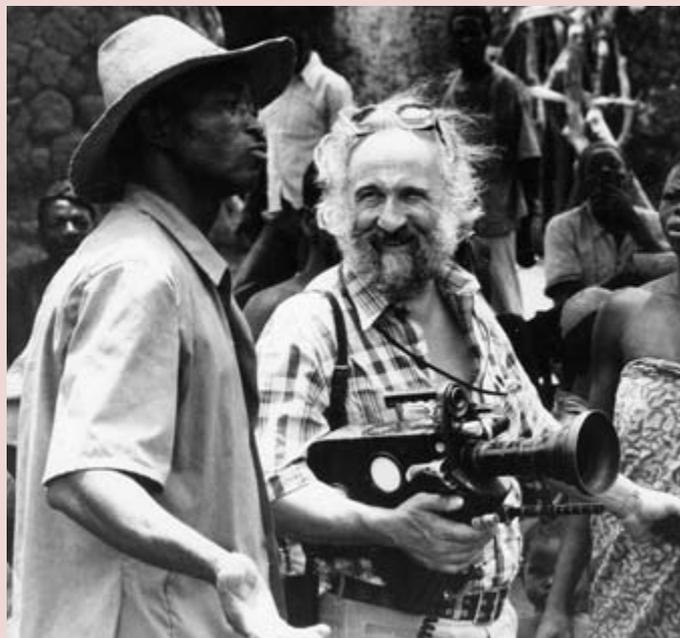
Au théâtre d'Arles La Maman bohème et Médée

Ariane Ascaride, l'actrice fétiche de Robert Guédiguian, est à l'affiche du théâtre d'Arles avec deux pièces « La Maman bohème » et « Médée » co-écrites par Franca Rame et Dario Fo, couple d'auteurs italiens, couple aussi dans la vie, dans une mise en scène de Didier Bezace.

Ce sont deux portraits de femme révoltée, chacune à sa façon, deux monologues servis par une Ariane Ascaride truculente et drôle. De la mère convertie à la culture hippie qui ne veut pas réintégrer sa cuisine, à la femme abandonnée par son mari pour une compagne plus jeune, et qui refuse son sort, elle campe deux visages de femmes foncièrement éprises de liberté.

Vendredi 23 et samedi 24 novembre à 20h30 au théâtre d'Arles.

Le jeudi 15 novembre, les personnes retraitées pourront assister à la projection du film « Marius et Jeannette » de Robert Guédiguian, avec Ariane Ascaride et Gérard Meylan, (organisation CCAS et Foyer l'Entraide) à 15h à la Maison de la vie associative.



Georges Bourdelon ou l'aventure de l'objectif

Dans les années 1950, parcourir le monde muni d'un appareil photo ou d'une caméra, avait un goût d'aventure. C'était le quotidien du photographe arlésien Georges Bourdelon, œil curieux et talentueux qui fixa sur la pellicule des milliers de clichés. Aujourd'hui, ils sont le témoignage d'une certaine idée du métier de grand reporter à la fois correspondant de presse et ethnologue.

Les photographies, en noir et blanc, présentées à l'espace Van-Gogh font la part belle à des tribus africaines et asiatiques, racontent ses séjours en Inde, en Iran, à Bornéo. Cependant, il ne s'agit là que d'une petite partie de son travail de plus de quarante ans consacré aux voyages, aux rencontres, aux images. Georges Bourdelon a signé de nombreux films documentaires avec la journaliste et écrivaine Louise Weiss, l'explorateur Paul-Émile Victor...

À l'heure du numérique, c'est avec un peu de nostalgie que l'on regarde ces attachants tirages argentiques.

Exposition organisée par le service culturel de la Ville du 9 novembre au 16 décembre, à l'espace Van-Gogh, aile ouest rez-de-chaussée, tous les jours de 14h à 19h. Contact: 04 90 49 37 40.

Projection des films de Georges Bourdelon dans l'exposition.

Les 24^{es} Assises de la traduction littéraire

Du 9 au 11 novembre 2007, les traducteurs se réunissent à Arles pour leurs assises annuelles autour du thème traduction/histoire.

Ateliers de langue, tables rondes, croissant littéraire le samedi matin et proclamations de prix (notamment prix Atlas des jeunes traducteurs) se succéderont entre les deux conférences d'ouverture et de clôture à la chapelle du Méjan : vendredi 9 novembre à 15h, ouverture des assises, puis conférence inaugurale *En quelle langue Dieu a-t-il dit « Fiat lux » ?* Dimanche 11 novembre à 14h30, *Traduction et mondialisation de la traduction : l'exemple d'Alexandre Dumas père en Amérique du Sud.*

Renseignements et programme détaillé au CITL, espace Van-Gogh.

Tél. : 04 90 52 05 50 et citl@atlas-citl.org



Expositions, foires et salons

● Association des Artistes Réunis de Trinquetaille

Série de peintures sur des ambiances champêtres du 2 au 11 novembre, à la chapelle Sainte-Anne, ouvert tous les jours de 10 h à 19 h, inauguration vendredi 2 novembre à 18 h.

● Bois flottés de Jean-Pierre Morand, tous les jours de 10 h à 19 h, du 2 au 8 novembre, salle Henri-Comte.

● Georges Bourdelon « photos » chapelle Sainte-Anne, du 9 novembre au 30 décembre, tous les jours de 10 h à 19 h. [voir p.11]

● Patrick Ruet « De l'autre côté du monde » Photos réalisées en 1989 en Papouasie du 9 novembre au 30 décembre, atelier du Midi, lundi, mercredi et samedi de 10 h à 19 h. [voir p.16]



● Provence Prestige

Le salon de l'art de vivre en Provence réunit les meilleurs produits de son artisanat sur plus de 3500 m². Pour préparer le plus beau des Noël, Palais des congrès du 22 au 26 novembre [voir p. 9 et 24]

● Rune Johansen « photos »

Photos insolites du nord de la Norvège, accompagnées de savoureuses notes du photographe : instantanés de chaleur affectueuse volés au froid ambiant... du 24 novembre au 23 décembre, à la chapelle du Méjan, entrée libre.



● Dessins d'Adam Nidzgorski, dans la mouvance de l'art singulier, Médiathèque, 1^{er} étage, jusqu'au 10 novembre.

Jeudi 1^{er} novembre

■ Loto de l'« école du chat », salle des fêtes à 15 h 30.

Samedi 3 novembre

▲ Handball, HBCA/Valréas (pré-nat masc.), gymnase Louis-Brun à 20 h.



Dimanche 4 novembre

● Les dimanches au musée, gratuité chaque premier dimanche du mois, « Jeux... te raconte » à 11 h sur le thème des plantes des dieux, visite guidée à 15 h, conte d'automne « Histoires de fruits » à 16 h, par Rosalba Rizzo (comédienne) et Sabrina Tonuzi (violoniste), Musée départemental de l'Arles antique.

● Dimanche entre nous, carte blanche à Henri Maquet et Cédric Vallejos (musique), Museon Arlaten à 15 h 30 (entrée libre).

Mardi 6 novembre

■ Démocratie participative, colloque organisé par le CPIE [voir p.6], maison de la vie associative de 18 h à 22 h.

Jeudi 8 novembre

● Balade naturaliste d'un photographe en PACA, conférence par Frédéric Pawlowski, CNRS et exposition Plumes d'oiseaux des forêts, maison de la vie associative à 19 h 30.

Vendredi 9 novembre

● Ouverture des Assises des traducteurs, [p. 11], chapelle du Méjan à 15 h.

● Éloge du poil, de et par Jeanne Mordoj, mise en scène Pierre Meunier. Arborer une barbe sans rien renier de sa féminité, voilà un défi libérateur ! Église des Frères-Prêcheurs à 20 h 30.

● Autour de l'exposition du Museon Arlaten, Aram de Robert Kéchichian, projection et rencontre, cinéma le Méjan à 21 h (5€).

● Apparat band, électro pop, Allemagne, cinq musiciens, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10€).



Samedi 10 novembre

● Mosaïques du Crédit agricole, visite guidée sur le site, rendez-vous à 14 h 30 à la chapelle des Trinitaires (gratuit).

▲ Football, ACA/Nîmes (National), stade Fournier à 18 h.

● Éloge du poil, [voir 9 novembre] Eglise des Frères-Prêcheurs à 20 h 30.

● Marcio Faraco, world - bossa nova, France/Brésil, cinq musiciens, Cargo de nuit à 21 h 30 (22/20/18€).



Mardi 13 novembre

● Gens de villes, gens de mer, projections de documentaires, 14 h 30 : *Rêves de France à Marseille*, de Jean-Louis Comolli et Michel Samson, 16 h 30 : *La Traversée*, d'Elisabeth Leuvrey, Arte France, 2006 (55 mn), *Marseille-Alger, aller et retour*, 18 h : *Au diable Vauvert*, 1986, (91mn) de Thierry Lanfranchi, en présence du réalisateur.

Médiathèque, entrée libre.

■ Démocratie participative, colloque organisé par les CPIE [voir p.6], maison de la vie associative de 18 h à 22 h.

● Art court vidéo, inauguration au Théâtre d'Arles à 20 h 15 [voir p. 14]



Mercredi 14 novembre

● Atelier cuisiner à Noël « Provence Prestige », fort du succès de l'opération en 2006, le Museon Arlaten reconduit cet atelier, lycée Perdiguier de 14 h à 18 h 30 (8€, sur inscription au 04 90 52 52 40).

● Art court vidéo, festival des arts visuels, projections au Théâtre d'Arles à 20 h 15 [voir p. 14].

Jeudi 15 novembre

● ABC... de l'art contemporain, G comme gravité. Les rencontres se poursuivent une fois par mois au cœur des collections d'art contemporain du musée, Musée Réattu à 12 h 30, entrée libre.

● Gens de villes, gens de mer, projections de documentaires, 14 h 30 : *Des yeux plus grands que les oreilles*, de Jean Arlaud, 1989 (31 mn), pour apprendre le métier de pêcheur, 16 h 30 : *La vie de Château*, Quatre hommes, à bord d'un chalutier au large de l'Irlande..., de Jean-Yves Legrand, 1998 (50 mn) Médiathèque, entrée libre.

● Art court vidéo, festival des arts visuels, projections au Théâtre d'Arles à 20 h 15 [voir p. 14]

● Jazz au grenier : André Charlier et Benoît Sourisse Quartet, ce tandem orgue/batterie est aujourd'hui incontournable dans le paysage du jazz français, Théâtre de la Calade à 20 h 30.



Vendredi 16 novembre

● Gens de villes, gens de mer, projections de documentaires, 14 h 30 : *La Seyne-sur-Mer, Fos-sur-Mer, Port-Saint-Louis-du-Rhône*, des films mémoires, des vies d'hommes, des métiers de la mer. 18 h : *Port-Saint-Louis-du-Rhône*, de Laurent Kahane, invité à la projection Médiathèque, entrée libre.

● Art court vidéo, festival des arts visuels, projections au Théâtre d'Arles à 20 h 15 [voir p. 14].

Samedi 17 novembre

● Gens de villes, gens de mer, projections de documentaires, 14 h 30 : *Sauveteurs*, de Emmanuel Audrain, FR3, *Iskra*, 1987 (28 mn) En France, 3200 sauveteurs bénévoles sont en alerte. 15 h : *La Seyne-sur-mer, Fos-sur-mer, Port-Saint-Louis-du-Rhône*, des films mémoires, des vies d'hommes, des métiers de la mer. 18 h : *Port-Saint-Louis-du-Rhône*, de Laurent Kahane, invité à la projection Médiathèque, entrée libre.

■ Université populaire et citoyenne du Pays d'Arles, projection du film *Les sables mouvants*, de Paul Carpita, Espace Van-Gogh de 16 h à 23 h, [voir brève p.19] et programme complet sur www.arles-agenda.fr
▲ Volley-ball, VBA/Montpellier (Nat. 2), gymnase Fournier à 22 h.



Dimanche 18 novembre

▲ **Rugby**, RCA/Cannes (réserve), puis (première), **stade des Cités à 13 h 30 et 15 h.**

▲ **Handball**, HBCA/Châteaufort-les-Martigues (honn. Fem.) puis HBCA/Avignon (pré-nat masc), **gymnase Louis-Brun à 14 h et 16 h.**

Lundi 19 novembre

● **Belles étrangères**, soirée consacrée au Liban **Collège des traducteurs, espace Van-Gogh à 18 h 30** [voir www.arles-agenda.fr], *entrée libre.*

Mardi 20 novembre

■ **Les droits de l'enfant**, conférence dans le cadre des journées de l'Unicef [voir p. 20], **Maison de la vie associative à 16 h 30.**

● **L'enfant dans l'antiquité romaine**, visite au fil du calendrier, par Cécile Blanc, guide conférencière, **Musée départemental de l'Arles antique à 17 h 30.**

■ **Démocratie participative**, colloque organisé par le CPIE [voir p.6], **Maison de la vie associative de 18 h à 22 h.**

● **Import Export**, avec les Ballets C. de la B. Koen Augustijnen pousse son cri d'alarme face aux grands enjeux mondiaux à travers une danse, audacieuse et généreuse, presque acrobatique! **Théâtre d'Arles à 20 h 30.**



Mercredi 21 novembre

■ **Journées des droits de l'enfant**, [voir p.20], **Maison de la vie associative 9 h 30.**

● **Atelier cuisiner à Noël** « Provence Prestige », [voir 14 nov.].

Renseignements et réservations

- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99
- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée départemental de l'Arles antique (MDAA) ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Service culturel ☎ 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09
- Arènes d'Arles ☎ 04 90 96 03 70
- Attention Culture ☎ 04 90 96 59 93
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75

● **Soirée jazz**, trio serbo-croate et trio Hors-zone pour une soirée Coltrane, **péniche le Boatel à 19 h 30.** *Contact 06 08 60 53 24.*

Jeudi 22 novembre

● **Déjeuner au musée**, recettes romaines à déguster après la visite guidée sur les « Villes et villages gaulois de celtique méditerranéenne » par Dominique Garcia, professeur d'archéologie, **Musée départemental de l'Arles antique à 12 h.** (15 € sur réservation au 04 90 18 89 08).

● **The Cat Empire**, jazz ska, rock soul latino, Australie, six musiciens **Cargo de nuit à 21 h 30** (18/15/12 €).

Vendredi 23 novembre

● **La Maman bohème**, suivie de **Médée**, de Dario Fo et France Rame, avec Ariane Ascaride [voir p. 11] **Théâtre d'Arles à 20 h 30.**

Samedi 24 novembre



● **Le chantier du théâtre antique**, visite guidée à **14 h 30, rendez-vous sur place.**

■ **Loto des pompiers d'Arles**, salle des fêtes à 18 h 30.

▲ **Basket-ball**, BCA/Golgoths 13 (pré-nat masc), **gymnase du pôle sportif à 20 h.**

● **La Maman bohème**, suivie de **Médée**, de Dario Fo et France Rame, avec Ariane Ascaride [voir p. 11] **Théâtre d'Arles à 20 h 30.**

Dimanche 25 novembre



▲ **Tennis de table**, championnat régional par équipe, **complexe Louis-Brun à 8 h.**

● **Matinées et soirées musicales d'Arles**: Quatuor Prazak et Jean-Philippe Collard au piano pour un programme Brahms et Schumann, **Chapelle du Méjan à 11 h**, (18/12/7 €) et abonnements. Le petit déjeuner est offert à partir de 10 h.

Mardi 27 novembre

■ **Démocratie participative**, colloque organisé par le CPIE [voir p.6], **Maison de la vie associative de 18 h à 22 h.**

● **Conte d'hiver et de neige**, de Viviane Théophilidès, pour fuir la réalité, une adolescente se réfugie dans le monde des fées, comme lorsqu'elle était petite... Une coproduction Théâtre de la Calade et compagnie Parabolik, **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**

Mercredi 28 novembre

● **Atelier cuisiner à Noël** « Provence Prestige », [voir 14 nov.].

Jeudi 29 novembre

● **Conte d'hiver et de neige**, [voir 27 nov.], **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**

Vendredi 30 novembre

● **Conte d'hiver et de neige**, [voir 27 nov.], **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**



● **Thomas Sidibé**, reggae world, France/Mali, six musiciens, + **Jean Racine**, chanson folk, France/Sénégal, quatre musiciens **Cargo de nuit à 21 h 30** (12/10/8 €).

LES rendez-vous des zouzous

Mercredi 7 novembre

🕒 **L'Heure du conte** avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, **Médiathèque à 15 h.**

Mercredis 14 et 21 novembre

🕒 **Ateliers de mosaïques** Comment réaliser une mosaïque inédite avec des matériaux contemporains, pour les enfants de 10 à 12 ans. Deux séances sur inscription au 04 90 18 89 11, MDAA à 14 h.

Mercredi 14 novembre

🕒 **Au delà des mers...** Aventures et découvertes projections de documentaires pour petits et grands, vidéothèque au 1^{er} étage, **Médiathèque à partir de 14 h 30.**

Vendredi 30 novembre

🕒 **Lettres d'amour de 0 à 10 ans** de Susie Morgenstern, mise en scène Christian Duchange, Récit d'une amitié exemplaire entre deux enfants que tout oppose. Spectacle conseillé à partir de 8 ans. **Théâtre d'Arles à 19 h.** Voir aussi la page enfants (p.15) consacrée à l'auteur *Susie Morgenstern.*

Agenda 21 : engagement pour le développement durable

Quels gestes, quel matériel, quels achats? La ville d'Arles s'est engagée dans une démarche de transformation de nos habitudes pour protéger durablement l'environnement. À voir **du 24 novembre au 8 décembre**, à l'espace Van-Gogh, rdc aile sud et jardin.

Salon des santonniers

Pour le 50^e salon, plus de 500 œuvres de Provence, d'Europe, et du monde seront exposées dans trois lieux de prestige : le cloître Saint-Trophime, l'église Sainte-Anne et la chapelle des Trinitaires, **du 22 novembre 2007 au 13 janvier 2008**, tous les jours de 10 h à 18 h. (forfait 5 € pour les 3 lieux)



Balcon d'écoute 3)))

Yves Meylan est musicien et photographe. D'abord pianiste, il cherche à s'intéresser au son de manière plus vaste et réalise depuis quelques années de la musique expérimentale, à écouter au **Musée Réattu, 1^{er} étage jusqu'au 29 février 2008.**

● **Claude Viallat « La haute note jaune »** Fondation Van-Gogh jusqu'au **11 novembre 2007**, tous les jours de 10 h à 19 h.

● **Poissons d'été**, musée Réattu, jusqu'au **16 décembre.**

● **Les mosaïques du Crédit agricole** Présentation des techniques de restauration, **chapelle des Trinitaires, jusqu'au 15 novembre**, 10 h-12 h 30 et 14 h-18 h 30, (sauf dimanche et lundi).



● **Lumières et Patrimoine d'Arles** Mise en lumière des monuments de la Viller, par Éric Rolland, artiste arlésien aux multiples talents..., **Cloître Saint-Trophime jusqu'au 15 novembre.**

● **Déone**, expose ses graffiti au **Cargo de Nuit jusqu'à fin décembre.**

● **Trames d'Arménie** Museon Arlaten, jusqu'au **6 janvier 2008.**

● **Gardiens de Camargue**, passion et métier d'un personnage emblématique. **Musée de la Camargue, Pont-de-Rousty**, ouvert tous les jours de 9 h à 18 h. (5 €/2,5 €) Tél. : 04 90 97 10 82, mail : musee@parc-camargue.fr. Site : www.parc-camargue.fr

Brèves

■ **Théâtre antique : 3^e acte !**

Après l'interruption estivale, les travaux de restauration du Théâtre antique ont repris. Cette troisième tranche concerne le dispositif scénique, la régie, les installations et circulations relatives à l'accueil des publics et des artistes. Elle concerne donc principalement le monument de spectacle, même si la nouvelle scène, amovible, rendra visibles au sol des éléments antiques occultés depuis des décennies. Comme les précédents, ce chantier s'inscrit dans le cadre du Plan Patrimoine antique financé par l'État, la Région, le Département et la Ville.

■ **Conte d'hiver et de neige**

Interprété par deux générations de comédiens (Arlette Bach, Olivier Chambon, Valérie Leconte, Henri Moati, Odile Grosset-Grange et Viviane Théophilidès), ce conte théâtral signé Viviane Théophilidès, coproduit par le Théâtre de la Calade et la Compagnie Parabolik nous invite dans le monde des fées où Hansel le vieux musicien confie à une jeune fille la boule magique de la reine Mab pour lui permettre d'entrer dans la forêt profonde... Ce spectacle est présenté au Grenier à Sel à Arles du 27 novembre au 2 décembre, avant de partir en tournée à Marseille, Lille, Nice. Durant toute la semaine, spectacles, animations, rencontres des comédiens avec le public. Renseignements au 04 90 93 05 23.

■ **Club de jazz flottant**

Le Boatel, hôtel restaurant fluvial amarré au pont Van-Gogh inaugure une formule club de jazz. En association avec le CO'Art (collectif de musiciens de la région Paca) en résidence au Boatel, l'équipe propose chaque 3^e mercredi du mois une soirée jazz imaginée par des musiciens professionnels. Ces soirs-là, l'entrée est à 5€. Le restaurant et le bar sont ouverts pour consommer au choix des tapas maison, un repas ou un simple verre au comptoir dans l'ambiance décontractée d'un club de jazz flottant. Réservations au 06 08 60 53 24.

■ **Ousmane Sow au Méjan**

L'exposition du sculpteur Ousmane Sow à la chapelle du Méjan cet été aura intéressé 17 000 visiteurs.

■ **Rencontres de la photographie**

Le président des Rencontres d'Arles annonce 55 000 visiteurs pour l'édition 2007. Une augmentation de 5% sur 2006.

Art Court Vidéo, un festival qui en dit long

Le Festival des arts visuels s'installe pour quatre soirées au théâtre d'Arles et expose une semaine à l'Espace Van-Gogh, du 12 au 16 novembre 2007.

Pour sa quatrième édition, Art court Vidéo a choisi de mettre en avant le Rwanda et le Maroc sur le thème des images résistantes, de l'engagement et des faits de société. Depuis qu'ils ont disparu des salles obscures, les courts métrages ont suscité la naissance de nombreux festivals, de nouveaux espaces où montrer ces créations. On compte entre 20 et 30 festivals du court métrage en France et Arles, ville de la photo et des images numériques, a légitimement le sien : « Avec l'ENSP et Supinfocom, le développement des industries culturelles numériques, Arles est l'un des meilleurs endroits où je pouvais faire vivre mes passions, la photo et la vidéo. » explique Luc Texier fondateur de l'association Art Court vidéo et organisateur du festival.

« Les liens se multiplient avec les étudiants au fil des années. Ceux de Supinfocom ont fabriqué les jingles ainsi que les habillages visuels de 10 secondes entre les films et les étudiants de l'ENSP exposent leurs vidéos à l'Espace Van-Gogh » ajoute-t-il. Quant à lui, il faisait partie du jury de sélection des « Lionceaux d'or » le mois dernier. FM

■ **À l'espace Van-Gogh**

Une exposition de photos, vidéos et installations, se tient à l'Espace Van-Gogh (rez-de-chaussée, aile sud), du 12 au 16 novembre, entrée libre. Inauguration lundi 12 novembre en soirée à 19h. Dès 15h projection de « 9 m² », documentaire sur la prison des Baumettes.

■ **Au théâtre d'Arles**

Inauguration mardi 13 novembre à 20h, avec le Philharmonique de la Roquette, projections de vidéos et de courts métrages jeunes créateurs. Projections mercredi, jeudi et vendredi à 20 h 15 et 22 h 15 (entrée 5/3€ et Pass 1 jour 8/5€ 3 jours 20/12€), puis afters à La Caravelle.

■ **À la médiathèque**

En parallèle avec Art Court Vidéo, la médiathèque présente le mois du film documentaire du 13 au 17 novembre sur le thème « Gens de villes, gens de mer ». Voir www.arles-agenda.fr. Programme national sur www.moisdudoc.com

Luc Texier, organisateur du festival

L'organisateur du festival « Art court vidéo » est aussi créateur vidéaste et photographe. Outre ses déplacements sur les autres festivals de courts métrages en France, les lieux d'exposition d'art contemporain à l'étranger, comme la biennale de Venise, il rejoint régulièrement la gare de Nîmes où il travaille pour vivre, en 3x8 au poste d'aiguillage.

Nantais d'origine, Luc Texier est arlésien depuis son inscription à l'École nationale de la photographie en 1996. Il y passe un an avant de travailler aux Rencontres pendant les années Bernard Millet, Christian Caujolle et Joan Fontcuberta. Avec François Mallinjud, Sébastien Calvet, Sébastien Dondin et Fabien Gruau, il est aussi, à l'origine de l'aventure de « l'Appartement », espace d'exposition alternatif, jusqu'en 2002.



Lionceaux d'or



Maman, je t'aime

L'église des Frères-Prêcheurs est décidément le cadre parfait pour présenter au public les films des étudiants de Supinfocom. Au cours de la soirée des Lionceaux d'or du 12 octobre, le premier prix des courts métrages est revenu à *Maman je t'aime*, réalisé par Antoine Collet, Mickael Abensur et Damien Dell'Omodarme. Le prix de la Ville d'Arles a été décerné à *Musicothérapie* réalisé par Amaël Isnard, Manuel Javelle et Clément Picon.



Musicothérapie

Ce mois-ci, avec la programmation au Théâtre d'Arles de « Lettres d'amour de 0 à 10 ans », une pièce adaptée du roman de Susie Morgenstern, nos bibliothécaires, qui ont eu la chance de rencontrer l'auteur à la fête du livre de 1996, ont eu envie de parler d'elle et de ses livres.

Pour l'amour de Susie!

Monique

Privée de bonbecs, de Susie Morgenstern et Mayah (Ecole des loisirs)

Myriam tombe malade gravement, elle a 10 ans et on découvre qu'elle a du diabète. Sa vie devient tout à coup différente, et elle a beaucoup de mal à l'accepter. L'auteur décrit avec tendresse et justesse la vie de tous les jours dans cette famille fragilisée mais pleine de ressources. À partir de 9 ans

Maguy

Je t'aime, Je te hais, Je t'aime (encore) quand même (Ecole des loisirs)

Être amoureux à 8 ans c'est comment ? Ces trois petits livres parlent des tâtonnements sentimentaux entre Mina et Raphaël avec tendresse, justesse et pudeur. C'est touchant et plein d'enseignements. L'amour est le thème favori de l'auteur qu'elle décline sous toutes les facettes : aimer la vie, aimer les autres, s'aimer soi-même... À partir de 8 ans

Fatima

Une mère, comment ça aime ? ill. Thérèse Bronn (De la Martinière)

Dans ce documentaire, Susie aborde les relations entre une mère et ses enfants sous l'angle du catalogue : on y trouve la maman étouffante, la maman commissaire, la maman copine... De nombreux exemples, des témoignages d'adolescents et un commentaire de l'auteur sur chaque situation encouragent au dialogue. À partir de 11 ans

Danièle

Trois jours sans, (Ecole des loisirs)

William s'ennuie dans sa vie et au lycée. La réponse incongrue faite à sa prof de français qui lui demande à quoi il rêve, lui vaut trois jours d'exclusion du lycée. Il s'enfuit en train, fait des rencontres, découvre d'autres vies que la sienne. Il en sort grandi et envisage son avenir avec un intérêt accru. À partir de 13 ans

Marie-Hélène

Je ferai des miracles, ill. Chen Jiang Mong (De la Martinière)

Les adultes posent souvent la question aux enfants : « Que veux-tu faire plus tard ? » Le petit garçon de l'histoire voit grand, à l'image de cet album grand format, magnifiquement illustré qui laisse toute la place à l'imaginaire. À partir de 5 ans

Martine

L'orpheline dans un arbre, (Ecole des loisirs)

Clara-Camille, 15 ans, est une orpheline riche. Un concours lui permet d'aller passer les vacances de Noël dans une famille, aux Etats-Unis. Elle y est accueillie par un vieux monsieur qui vit seul. Est-ce bien le hasard qui l'a conduite ici ? Quels sont les liens qui unissent ces deux personnes ? Un livre touchant sur l'amour, la rencontre, les souvenirs, la famille et le bonheur. À partir de 13 ans



Susie Morgenstern

est américaine. Arrivée en France par amour, elle vit aujourd'hui à Nice. Elle a deux grandes filles et trois petits-enfants. Elle dit : « Mes livres grandissaient avec mes enfants. Tout m'intéresse, mais surtout l'amour, les gens, les rencontres, la famille, et les livres... » Excellente observatrice des sentiments et des relations, elle a écrit une soixantaine de livres pour enfants de « 0 à 120 ans ». 55 d'entre eux sont disponibles à la section Jeunesse de la médiathèque d'Arles. En 1996, elle avait participé à la Fête du livre à Arles, notamment aux collèges Mistral et Van-Gogh. Plus d'infos sur son site <http://susie.morgenstern.free.fr/>

et aussi ...

Lettres d'amour de 0 à 10 ans (Ecole des loisirs)

Ernest a 10 ans. Il vit seul avec sa très, très vieille grand-mère, en marge du monde actuel. Pourtant il va à l'école, aime étudier et intéresse les filles. L'arrivée de Victoire à l'école et dans sa vie va bouleverser son quotidien... La pièce sera jouée au Théâtre d'Arles vendredi 30 novembre à 19h, par la compagnie L'Artifice, sur une mise en scène de Christian Duchange. Spectacle conseillé à partir de 8 ans.



Brèves

■ Académie des Beaux-Arts

L'illustre institution à laquelle appartient désormais Lucien Clergue vient de décerner le premier prix de photographie de l'Académie des Beaux-Arts à Malik Nejmi, un photographe qui avec Didier Clain a exposé son travail à l'Atelier du Midi, cet été. Le prix de 15 000 € récompense un travail particulier de Nejmi sur l'enfance, le handicap et la maladie au Mali. Le prix lui sera remis sous la coupole de l'Académie le 14 novembre.

■ De l'autre côté du monde

Patrick Ruet expose pour la première fois ses photographies réalisées il y a 20 ans en Papouasie et en Indonésie. Devant ses images au format réduit où il est l'étranger habillé et blanc, perdu dans ces terres lointaines, Patrick Ruet se souvient de son voyage initiatique. Et vous invite à découvrir ce travail de photographie, en marge de son travail de plasticien. Galerie L'atelier du midi, 1, rue du Sauvage et 8, rue Maësto, du 10 novembre au 1^{er} décembre. Tél. 04 90 49 89 40

■ Le Roman de Renart

Les Editions Gallimard ont invité Bruno Heitz à choisir un conte classique pour en faire une BD à sa manière. Le dessinateur arlésien a pris Renart et par la même occasion Ysengrin, le loup, pour nous raconter l'histoire de cette rivalité distrayante et édifiante. D'autres auteurs de BD se sont livrés à cet exercice pour Gallimard Jeunesse : Mathieu Sapin, Pascal Rabaté, Agnès Mauprés, Johan Sfar, Clément Oubrerie, David B. *Le Roman de Renart*, par Bruno Heitz

■ Inframince, les cahiers de l'ENSP

Le numéro 3 de la revue *Inframince* est organisé autour du thème « Voir avec, voir contre son temps ». Quelle est la place de la

photographie au sein des nouveaux médias ? On retrouve d'un texte à l'autre l'entrecroisement de points de vue différents. *Inframince* est disponible en librairie depuis le 2 octobre 2007 au prix de 18 €. Abonnements : www.ensp-arles.com/publications.php

■ Lecture à voix haute

Les associations Autrement dit et Voix parallèles proposent un stage à l'année d'initiation à la lecture à haute voix sur Arles (centre-ville), un mercredi par mois de 15 h à 18 h. Prochaine date le 7 novembre. Contact : Autrement dit 06 63 96 39 10, Voix parallèles 06 61 70 44 31

À l'eau !

Se jeter dans le bain sans crainte, pour barboter, piquer quelques plongeurs... Faites confiance au secteur nautique arlésien.



Aqua gym

Selon des sondages nationaux, la piscine serait le lieu le plus fréquenté après les supermarchés ! À Arles, on compte plus de 130 000 entrées dans les bassins municipaux pour la seule année 2006. Diana François, responsable du service des activités aquatiques, le confirme, les sites Berthier au Trébon, Rouget à Trinquetaille, Cabassud associés aux piscines Zodiac, ne désemplissent pas, été comme hiver, et les demandes d'activités aquatiques abondent, débordent. Tant mieux mais cela nécessite une gestion rigou-



Piscine loisir

reuse de façon à offrir la meilleure qualité de service au public, en terme de confort et de sécurité, 352 jours par an, bien souvent de 7 h 30 à 22 h.

Le travail d'encadrement et de préparation des sites est assuré par une équipe permanente répartie en trois pôles de compétences : 10 maîtres nageurs chargés de la surveillance, de l'enseignement et des animations, sept

personnes à l'accueil et aux travaux administratifs, plus sept personnes en technique pour le traitement de l'eau, l'hygiène et l'entretien des installations.

Un public très varié

On ne se baigne pas qu'en été. Pendant la période scolaire, les piscines Guy-Berthier et Philippe-Rouget font le plein. « *Nous construisons des emplois du temps pour des séances de 50 minutes* » précise Diana François.

Les enfants en maternelle grande section, CP, CE1, CE2 de la commune, soit environ 120 classes, se partagent les bassins de Berthier et de Rouget à raison de 40 séances en temps scolaire. « *Dans ce cadre, les maîtres nageurs de la Ville travaillent en collaboration avec les enseignants, afin d'aider chaque enfant à être autonome dans l'eau* ». Des plages horaires sont également réservées aux collégiens, lycéens et étudiants. Les jeunes et adultes handicapés des différentes structures arlésiennes sont reçus également en petit groupe.

Un karatéka à Istamboul

Le championnat du monde de karaté-do se tenait à Istamboul (Turquie) les 19, 20 et 21 octobre. 80 pays y participent. Un athlète arlésien y était sélectionné en équipe de France. Tareq Abdesselem, étudiant à l'IUT d'Arles, 20 ans, a commencé le karaté à 4 ans. Aujourd'hui il s'entraîne deux fois par jour avec son père, Ben Abdeselem, professeur au Club arlésien de karaté do, 5^e dan, au Pôle sportif régional. Le club compte 90 adhérents environ, des tout-petits (4 ans) aux adultes. Tareq a été choisi pour concourir en individuel pour la France, catégorie des moins de 80 kg, après deux mois de sélections en Serbie, Hollande, Turquie et Norvège. « *À Istamboul Tareq représentait les couleurs du club mais aussi celles de sa ville et de la Ligue de Provence* », s'enthousiasme le papa entraîneur. Le Club arlésien de karaté-do organise son 2^e Open international à Arles les 15 et 16 décembre avec le soutien de la Ligue de Provence. Quelque 500 karatékas y sont attendus. AOG

Club arlésien de karaté-do, tél. : 04 90 96 60 80 et 06 15 31 17 02.
www.cadkd-arles.com



Tareq Abdesselem



Natation synchronisée

Les Bébés nageurs, l'éveil aquatique, les trois écoles de natation (Una, Arles natation sportive, Dauphin club, natation synchro), le club de triathlon, deux de plongée, l'ASSA et Inter-génération pour l'aquagym, L'UNSS des collèges Robert-Morel et Saint-Charles, la formation au BNSSA, les clubs de loisirs sont autant d'associations qui ont besoin d'aménagements spécifiques d'occupation des bassins.

Par ailleurs la direction des Sports de la Ville à laquelle est rattaché le service des activités aquatiques propose, sous la houlette de ses maîtres nageurs municipaux, de l'aquagym (c'est complet !), une activité aquatique pour les femmes enceintes en partenariat avec la Direction départementale des interventions sanitaires et sociales, un créneau pour les centres d'animations sportives.

En dehors de ce multi-accueil, il reste les abonnés et les nageurs tout public. Dans ce contexte, les bassins sont bien sûr surveillés mais il est nécessaire que les enfants de moins de 10 ans soient accompagnés par un parent ou un adulte responsable.

FB

Pour tous renseignements, dont les horaires variables suivant les périodes, s'adresser à la piscine Guy-Berthier au 04 90 49 47 70.

Des nouveautés

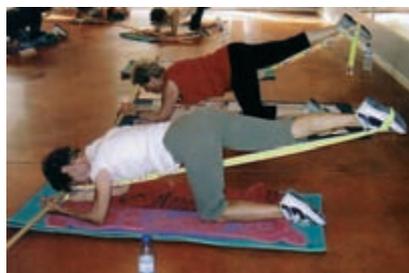
- Depuis la rentrée 2007, une salle de réunion est à la disposition des clubs de natation, à la piscine Guy-Berthier. C'est un lieu convivial où l'on peut se rencontrer, discuter, se consacrer au travail de son association, organiser une assemblée générale.
- L'Union des nageurs arlésiens bénéficie d'une séance d'entraînement supplémentaire hebdomadaire. La piscine Guy-Berthier est ouverte dès 7h30 pour l'accueillir.
- Des aménagements pour personnes à mobilité réduite sont en cours de réalisation à la piscine Philippe-Rouget. Ils seront fonctionnels début 2008.



Compétition

L'EAEPGV... ou les bienfaits de la gym !

À tout âge l'activité physique est primordiale pour préserver sa santé et son équilibre. Pour pratiquer, rien de tel qu'adhérer à l'un des quelque 150 clubs sportifs que compte la Ville. Si certaines associations visent la compétition, d'autres comme l'EAEPGV (Equipe arlésienne d'éducation physique et de gymnastique volontaire) s'attachent simplement à favoriser l'épanouissement de chacun. Jeunes ou moins jeunes, hommes ou femmes ils sont plus de 150 à suivre dans la bonne humeur les cours de l'EAEPGV : exercices d'assouplissements, de renforcement, de détente, enchaînements, step...



L'association propose 8 séances hebdomadaires à Barriol, 3 à Trinquetaille et 2 à Salin (dans les institutions spécialisées).

Dès ce mois-ci un nouveau cours de gym douce s'adresse aux personnes en surpoids (adolescents et adultes) pour leur permettre de lutter contre l'obésité en pratiquant une activité physique en toute sécurité grâce à un suivi et des objectifs personnalisés.

Pour en savoir plus : 04 90 93 22 40 - 04 90 93 67 10 / 04 90 18 88 00 - aepegv@skymail.fr - blog actualité du club : <http://aepegv.skyblog.com/>

Les César



Brèves

■ Mas-Thibert

Projection du film «**Les sabots de Vénus**» de Jimmy-Paul Coti, avec Christian Barbier, organisée par le CCAS dimanche 25 novembre à 17 h, entrée libre. Ce film qui parle de cohabitation, entre la ville et la campagne, les jeunes et les anciens, les usines et les prés... a été projeté pendant les Universités de Pays en amont du projet européen Life promesse.

■ Marais du Vigueirat

Les samedis et dimanches de novembre, les Marais du Vigueirat proposent des visites en calèche du domaine de 1 000 ha géré par le Conservatoire du littoral. La ballade dure deux heures, départ à 14 h 30. 14 € pour les adultes, demi-tarif pour les 6-12 ans. Il faut réserver au 04 90 98 70 91.

■ Moulès

• Bourse aux jouets le 4 novembre

L'association Verte Crau organise une bourse aux jouets le 4 novembre, à la salle polyvalente, route de la Corse, de 9 h à 18 h. Les personnes intéressées à vendre des jouets récents ou anciens doivent s'inscrire à la mairie annexe de Moulès au 04 90 49 47 28.

• Soirée à la salle polyvalente

vendredi 23 novembre à partir de 20 h après le repas, organisée par le CCAS en partenariat avec la mairie annexe. Au programme, conférence de Patrick Fabre sur l'élevage ovin en Europe et projection avec la Maison du mérinos et de la transhumance. La soirée se poursuit avec un concert swing gratuit avec le *Trio Bernard Scotti* (guitare flûte traversière et chant). Entrée libre.

■ Sambuc

Soirée à la salle polyvalente vendredi 30 novembre. On peut venir à 20 h après le repas, avec son gâteau, admirer l'herbier du Verdier conçu par le club des Sambutens et l'association «*L'art du trait*», un partenariat CCAS, mairie annexe, club des sambutens et Tour du Valat. La soirée se poursuit autour de Lise Gros, la conteuse.

■ Médiabus

Tournée du mois de novembre 2007
Albaron, les 3 et 17 de 9 h 30 à 10 h 45; **Gageron**, les 13 et 27 de 14 h 30 à 16 h 30; **Gimeaux**, le 20 de 13 h 30 à 17 h; **Le Sambuc**, les 9 et 23 de 13 h 30 à 17 h; **Mas-Thibert**, les 7 et 21 de 9 h 30 à 11 h 30; **Moulès**, les 13 et 27 de 8 h 30 à 11 h 30; **Raphèle**, les 6 et 20 de 9 h 30 à 11 h 30; **Saliers**, les 3 et 17 de 11 h à 12 h; **Salin-de-Giraud**, les vendredis 2, 16 et 30, et les samedis 10 et 24 de 8 h 30 à 12 h; **Trinquaille**, les 14 et 28 de 9 h 30 à 12 h.

Albaron-Le Paty

De l'eau plus sûre

4,5 km de canalisations d'eau viennent d'être ajoutés au réseau en Camargue. Les mas sur ce trajet bénéficient désormais de l'eau de la Crau

Depuis la municipalité Perrot dans les années 1970, Arles, la Crau et la Camargue ont été progressivement raccordées au réseau d'eau potable par le captage dans la nappe phréatique de la Crau, via les puits de Saint-Hippolyte et du Mazet, rappelait Jean-Luc Masson, adjoint aux travaux de la communauté d'agglomération, le 1^{er} octobre dernier. Un nouveau tronçon du réseau était inauguré ce jour-là, en présence de Hervé Schiavetti, entre Albaron et le Paty-de-la-Trinité, soit 4,5 km de canalisations.

C'est une dernière prise d'eau au Rhône qui ferme définitivement, ce dont tout le monde s'est réjoui en regard de la pollution du fleuve

au pyralène, dénoncée récemment par le maire d'Arles et les collectivités territoriales concernées. En supprimant l'ancienne station de pompage dans le Rhône, la sécurité sur les digues à cet endroit est aussi renforcée. Le poste de pompage intermédiaire à Albaron a été entièrement revu à l'occasion de cette extension.

Avec ce prolongement du réseau d'eau potable, une vingtaine d'habitations supplémentaires peuvent être raccordées le long de la RD 570 (route des Saintes).

La communauté d'agglomération Arles Crau Camargue Montagnette (ACCM) conduit ce programme de travaux pluriannuel depuis 2005. Elle vient aussi d'étendre les connexions au réseau d'eau potable dans le secteur Gageron-Villeneuve-Le Sambuc. Une trentaine de mas isolés sont raccordés grâce à la pose de 11 km de conduites.

Ces deux aménagements vitaux ont coûté 1,55 million d'euros. Avec les chantiers précédents, le coût de ces adductions monte à 4,15 millions d'euros pour le raccordement de la Camargue. Ces équipements structurant notre territoire ont été possibles grâce à l'aide du Conseil général des Bouches-du-Rhône qui les a financés à hauteur de 40 %. AOG



Jean-Luc Masson, adjoint aux grands travaux, indique où sont les nouveaux mas raccordés



1 Step du Sambuc : la station d'épuration du Sambuc bâtie en 2003 présentait des défaillances du côté du réseau raccordant les habitations du hameau à l'équipement proprement dit. La communauté d'agglomération ACCM qui a repris la compétence en matière d'assainissement a déjà remis en route la partie ouest. La partie est et le chemin des écoles sont en cours de travaux. La station utilise la même technologie de filtration que celle de Salin-de-Giraud, sur lit de roseaux. C'est d'ailleurs la même entreprise, Epure Nature, qui se charge de l'installation. La station du Sambuc aura une capacité de 700 équivalent-habitants.

2 L'ACC : les chasseurs de Camargue sont partis pour une nouvelle saison. Ils fêtent les 75 ans de leur association.

3 Le char des Prémices de Salin : après les Lices, le char des Saliniers a défilé dans les rues du village.

4 Le nouveau lotissement du Sambuc va sortir de terre.

5 Record de fréquentation battu avec 600 participants au Relais du sel.



Salin-de-Giraud

Jérémy apprend son rugby à Toulon

Jérémy Hanclot vient d'avoir 16 ans. Rugbyman formé aux clubs de Fourques et d'Arles, le jeune Salinier continue aujourd'hui ses études à Hyères (il prépare un BEP en automatique) ce qui lui permet d'évoluer dans le pôle Espoirs de la fédération française de rugby (FFR) où il a été admis au vu de ses résultats. La FFR dispose de dix centres en France comme celui d'Hyères où l'on forme la future élite du rugby à XV.

«Après avoir pratiqué le taekwondo, Jérémy a commencé le rugby vers 11 ans avec Laurent Raynal comme entraîneur au club de Fourques. Un éducateur remarquable qui a formé de nombreux joueurs», raconte Robert Hanclot, le père de Jérémy, employé aux Salins du Midi.

De matches amicaux en tournois régionaux tels les Ovalies à Avignon, le jeune Jérémy s'est fait remarquer. Sollicité pour jouer



à Nîmes, à Aix-en-Provence, c'est finalement du côté de la Côte-d'Azur que Jérémy ira perfectionner son rugby.

Aujourd'hui cadet, il est inscrit au club voisin d'Hyères, le RCT, le Rugby club toulonnais, club mythique dont c'est le 100^e anniversaire en 2008. Un certain Daniel Herrero, troisième ligne valeureux puis entraîneur au RCT vient régulièrement assister aux férias arlésiennes. Jérémy, lui, porte le n° 13 du trois-quart centre. AOG

Salin-de-Giraud

L'anniversaire de l'ESSG

Le village camarguais doit son existence aux activités que les hommes y ont implantées autour du sel, de la récolte au traitement pour le déneigement, l'industrie et la chimie. Dans cette jeune communauté ouvrière le sport a très vite pris une place importante et soudé les Saliniers autour des entraînements et des matches de foot des jeunes du FC Salin. Plus tard, en 1946 d'autres disciplines ont enrichi le club qui est devenu l'Entente sportive Salin-de-Giraud, avec une section foot, une équipe de basket, les boules, le judo, le tennis...

«On a même eu une section ski», souligne Marc Cadour, le président qui vient de réussir grâce à une vingtaine de bénévoles la toute première célébration du 100^e anniversaire de l'ESSG, vendredi 28 septembre, dans la salle polyvalente. Au cours de cette soirée émouvante, Dominique Anghelou présentait un film monté à partir de vidéos amateurs et de photos d'archives. Le maillot du centenaire du club a aussi été présenté au public. Un anniversaire qui sera l'objet d'autres initiatives l'an prochain puisque c'est en 1908 que le FC Salin-de-Giraud est né.



L'équipe de foot championne du littoral en 1921-1922

Mas-Thibert

Le chantier de la Poste



Les entreprises sont à pied d'œuvre depuis la mi-septembre pour la transformation de l'immeuble Traverso, future Poste de Mas-Thibert. Actuellement, après démolition de certaines parties et réfection de la toiture, on installe les planchers, l'escalier, les portes et fenêtres. Les travaux généraux vont ainsi durer jusqu'à la fin de l'année. Ce sera alors à La Poste elle-même de procéder aux aménagements intérieurs et d'en faire un établissement adapté à l'accueil du public. Les travaux en cours ont été évalués à 107 000 euros. «Nous nous étions engagés à donner au village un bâtiment apte à rendre un service public de proximité et de qualité à la population. Le personnel de la Poste qui travaillait dans des conditions déplorables aura enfin un outil de travail adapté», se félicite l'adjoint spécial, Jean-Marie Egidio.

Brèves

■ Université populaire

L'Université Populaire & citoyenne du Pays d'Arles, UPOP'Arles, s'est mise en place. Elle réunit des personnes de parcours et d'horizons très divers, autour d'un projet associatif et citoyen visant à proposer à Arles un lieu de partage des savoirs, des expériences et des pratiques, d'accès libre et gratuit. Prochain rendez-vous le 17 novembre (voir agenda p 12-13). Infos sur www.upoparles.org

■ Associations

Les responsables associatifs sont invités à la réunion bilan de la Journée des Associations du 16 septembre dernier, jeudi 15 novembre à 18 h 30 à la Maison de la vie associative.

■ Subventions

Les dossiers de demandes de subventions à la Ville peuvent être téléchargés sur le site Internet de la Ville www.ville-arles.fr, onglet «vie pratique», rubrique «subventions».

■ Initiations informatiques

Les séances d'initiation informatique dispensées au kiosque du Net de la médiathèque ont lieu les mardis de 13 h 30 à 15 h 30 et les samedis de 10 h à 11 h 30.

■ Capitaines de soirée

Les jeunes sont les premières victimes des accidents de la route, surtout quand les chiffres cernent les sorties du samedi soir. L'opération «Capitaines de soirée» par laquelle un jeune accepte de ne pas boire d'alcool pour raccompagner ses ami(e)s à bon port reprend le 17 novembre. Monique Tibaron, conseillère municipale, déléguée à la sécurité routière, y participera avec les bénévoles qui iront à la sortie des boîtes de nuit du Pays d'Arles.

■ Griffeuille

Qu'est-ce qui nous unit ? Qu'est-ce qui nous fait vivre ensemble ? À l'heure où beaucoup s'efforcent de souligner leurs différences, la compagnie Hiélos prend le contre-pied et nous interroge sur nos points communs. Cette action citoyenne «Lieux communs et banc publics» se prépare dans un premier temps à Griffeuille le 8 novembre au foyer Barailler et le 23 novembre à l'école Jule-Vallès. Participent à ce questionnement collectif : les classes de CM2 de l'école, le foyer Barailler, Entraide 13, la Maison publique de Griffeuille, le lycée Jeanne-d'Arc.

■ École et cinéma

De la grande section de maternelle au CM2, plus de 800 enfants des écoles vont au cinéma quatre fois dans l'année grâce à l'opération École & Ciné de la ville d'Arles. Les 26 et 27 novembre la saison 2007-2008 démarre avec la projection du film de Michel Ocelot, «Kirikou et la sorcière».

Brèves

■ Contre les discriminations

La Halde (Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité) fonctionne depuis 2005. Sa mission est la lutte contre toutes les discriminations liées à l'âge, au sexe, à l'orientation sexuelle, à l'origine, à l'apparence physique, au handicap, à l'état de santé, aux opinions politiques ou religieuses, à l'activité syndicale, etc., dans les domaines de l'embauche, du travail, de l'accès au logement, de la fourniture de biens et services. Contact 08 1000 5000 du lundi au vendredi, de 8 h à 20 h, ou www.halde.fr et contact@halde.fr

■ Groupe d'entraide mutuelle

Créés en 2005 sous la forme d'association d'usagers, les groupes d'entraide mutuelle ou GEM, s'adressent aux adultes, salariés ou non, qui souffrent de difficultés psychologiques et qui souhaitent se regrouper pour mieux organiser leur vie sociale et culturelle, et échanger sur leur vécu. Un GEM est ouvert à Arles au 38, rue Luigi-Natali, dans le quartier de Mouleyres. On peut aller directement faire connaissance avec les animateurs-coordonnateurs le lundi entre 15 h 30 et 19 h 30, le mardi entre 11 h 30 et 15 h 30, un jeudi sur deux, entre 15 h 30 et 19 h 30 ou prendre contact au 04 90 47 61 21, par mail : gem.isatis@gmail.com. Plus d'informations sur www.isatis.org

■ Téléthon, c'est parti !

Le Téléthon aura lieu le 8 décembre. Le but de la manifestation est de récolter des fonds pour alimenter la recherche et lutter contre les maladies génétiques. A Arles, autour de Martial Roche, premier adjoint au maire, le service des Sports de la Ville, le SDIS (pompiers) et plusieurs groupes folkloriques se sont déjà mobilisés pour assurer des animations. Les bénévoles qui peuvent aider à l'organisation de cette journée et les associations qui souhaitent proposer des animations peuvent se rapprocher de Guy Perrin, correspondant à Arles de l'AFM (Association française de lutte contre les myopathies) qui coordonne toutes les bonnes volontés et étudie toutes les propositions. 6 500 euros avaient été récoltés au cours du Téléthon 2006. Contact Guy Perrin : 04 90 49 49 15 et 06 10 45 76 32

■ Inspection départementale de l'Éducation nationale

Les bureaux de l'IDEN, circonscription d'Arles ont déménagé cet été au 3 rue du Petit-puits, dans le bâtiment de l'école Amédée-Pichot. Le service a conservé le même numéro de téléphone : 04 90 96 19 45.

Santé

Mieux vaut prévenir que guérir

L'hôpital d'Arles ouvre grand ses portes au public le mardi 20 novembre pour une journée d'information tous azimuts sur les problèmes de santé et les conseils pour vivre mieux. C'est la troisième fois que les médecins, spécialistes et autres professionnels de la santé aborderont leur domaine médical avec le public sous l'angle préventif. 21 stands, 15 conférences et sept ateliers seront accessibles au public grâce à l'hôpital qui met à disposition locaux et personnels, au soutien de l'association des médecins hospitaliers d'Arles et de l'entreprise Pfizer.

Les thèmes abordés sont aussi divers que l'insuffisance cardiaque, l'ostéoporose, les contraceptions, la maladie d'Alzheimer, les addictions, l'entrée en institution, l'hémochromatose, comment arrêter de fumer, mieux comprendre le glaucome, les douleurs neuropathiques, la douleur, que faire en at-



Journée portes ouvertes à l'hôpital en 2006

tendant les pompiers, dépistage des hépatites B et C, infections sexuellement transmissibles, maladie de Crohn, prise en charge des handicaps de l'enfant, risque phytosanitaire, prendre position sur le don d'organes, prévenir les difficultés du maintien à domicile...

Chaque visiteur trouvera un thème le concernant lui ou un proche, personnellement ou professionnellement.

Présidée par le maire d'Arles, Hervé Schiavetti, et le directeur de l'hôpital Louis Del Nista, la journée prévention accueillera pour les conférences les professeurs Roland Sambuc (santé publique, faculté de Marseille), Yves Carcassonne, cancérologue, président de la Ligue contre le cancer des Bouches-du-Rhône, Henri Michel, hépato-gastro-entérologue, président de l'association France Hémochromatose. FM

Mardi 20 novembre, de 10 h à 17 h,

entrée libre au centre hospitalier Joseph-Imbert d'Arles. Tél. : 04 90 49 29 29

Trois jours pour les droits des enfants

L'an dernier Arles signait la charte « Ville amie des enfants », une somme d'engagements inscrits dans la Convention internationale des droits de l'enfant, défendue par l'Unicef, agence de l'Organisation des nations unies. Les 20, 21 et 22 novembre l'Unicef Arles fera la promotion de ces droits.

« Nous avons voulu qu'Arles s'engage symboliquement mais aussi par des initiatives concrètes en faveur des enfants », explique Josette Pac, conseillère municipale, déléguée à la petite enfance, qui a œuvré pour que Arles rejoigne le réseau des Villes amies des enfants en novembre 2006. Derrière ce réseau et la Convention des droits des enfants il y a l'Unicef qui fait la promotion de cette idée : à côté des droits de l'homme, les droits des enfants doivent être affirmés, promus et défendus. Une antenne de l'Unicef est désormais ouverte à Arles, que l'on peut joindre par la Maison de la vie associative.

« Le 20 novembre, pour la première fois à Arles, l'Unicef va célébrer avec ceux qui le veulent le 18^e anniversaire



de la Convention internationale des droits de l'enfant, signée par 193 pays » explique Judith Grandclément, déléguée de l'Unicef Arles. Pendant trois jours (les 20, 21 et 22 novembre) des débats, une exposition, des jeux seront proposés à la Maison de la vie associative et place de la République.

« Nous avons inventé des poupées Frimousses que l'on peut adopter pour 20 euros, ce qui est le prix pour financer les vaccinations nécessaires à un enfant : diphtérie, tétanos, tuberculose, coqueluche, polyomyélite et rougeole ». Selon l'Unicef, ils sont des milliers à mourir chaque jour faute d'avoir été vaccinés. AOG

Solidarité

Loger, nourrir, réchauffer

Chaque année à l'approche de l'hiver, le service d'assistance sociale du CCAS (le centre communal d'action sociale) et les associations humanitaires d'Arles se mobilisent afin d'aider les personnes en difficulté.

Il s'agit en priorité de loger, nourrir et réchauffer ceux dont les moyens ne suffisent pas à le faire décemment et chaque structure a son rôle à jouer dans le dispositif. Muriel Triaire, responsable de l'assistance sociale au CCAS explique comment se coordonnent les moyens de chacun :

CCAS, 2 rue Aristide-Briand.

(04 90 18 46 80)

Le CCAS attribue sous conditions de ressources une allocation « secours d'hiver » et/ou du bois de chauffage.

Les accueils de jour comme de nuit, concernent les personnes sans domicile. Depuis janvier 2007, ils sont ouverts 7 jours sur 7 du 15 novembre au 31 mars. Pour obtenir une place pour la nuit, il faut s'inscrire le matin à l'accueil de jour. Le CCAS travaille en étroite partenariat avec les pompiers, la police et les organismes caritatifs comme les compagnons d'Emmaüs. Le nombre de lits disponibles est recensé chaque jour par le Samu social, le fameux 115.

CCAS - Accueil de jour, tous les jours de 8 h 30 à 12 h 30, villa « Les Jacinthes », 2 quater rue Romain-Rolland.

Tél. 04 90 93 53 45.

CCAS - Hébergement de nuit, tous les soirs à partir de 17 h 30 au 12, rue Coper-



La banque alimentaire des Restos du cœur

nic. Accès par le bus n°4 -arrêt le Galilée. Tél. 04 90 99 77 78

La Croix-Rouge française, 3, bd Émile-Combes (04 90 96 07 61), permanences le mardi de 14 h à 16 h et le jeudi de 9 h à 12 h distribue de l'aide alimentaire, des couvertures, des vêtements chauds.

Le Secours catholique, 9, rue Romain-Rolland (04 90 96 80 69) permanences lundi et jeudi de 14 h 30 à 16 h 30. Il organise l'après-midi de la convivialité tous les mardis et peut fournir aide alimentaire, vêtements mais aussi envisager une aide financière.

Les Restos du cœur, rue de l'Aqueduc-romain (04 90 96 12 36) distribuent l'aide tous les vendredis à partir du 7 décembre, pendant 16 semaines.

Le Secours populaire, chemin des Minimes (04 90 96 91 54) reprend dès le 15 novembre ses tournées de distribution de repas chauds.

Les Compagnons d'Emmaüs, route des Saintes, à environ 500 m du carrefour de Gimeaux-Trinquetaille. (04 90 49 79 76). Ils proposent dix places en hébergement d'urgence pour les hommes uniquement et fournissent les repas chauds à l'accueil de nuit.

Le Conseil général, 25,

rue du docteur Fanton (04 90 93 00 95) et à Trinquetaille, immeuble le Salomon, 38, rue André-Benoît. (04 90 93 90 07). Permanences quotidiennes pour les sans résidence stable les après-midi, alternativement en centre-ville et à Trinquetaille.

Le 115, c'est le numéro du Samu social. Tout le monde peut l'appeler et signaler qu'une personne est dans la rue. Le 115 est en relation avec tous les partenaires de l'aide sociale. FM



Le Conseil général s'occupe de l'aide aux familles et de la protection de l'enfance.

La Maison de justice et du droit

Depuis la fin septembre, la Maison du droit installée rue Gambetta a changé de nom et de lieu. La Maison de justice et du droit est désormais implantée dans le quartier de Griffeuille dans des locaux de la Société d'économie mixte du Pays d'Arles, la Sempa.

Ce qui change ? Les permanences et l'accueil à la Maison du droit étaient assurés par une association d'aide à la médiation et aux victimes d'infractions pénales, L'Apers ; la Maison de justice et du droit est gérée directement par le tribunal de grande instance de Tarascon.

Comme précédemment rue Gambetta, son objet est de rapprocher les citoyens des services de justice, que ce soit pour être orientés, obtenir un conseil, rencontrer un avocat, obtenir une aide dans un li-

tige, connaître ses droits. Sa mission est étendue à toute la communauté d'agglomération Arles Crau Camargue Montagnette.

Les services proposés

La Maison de justice et du droit, ouverte du lundi au vendredi, assure des permanences du barreau de Tarascon (rencontrer un avocat), de l'Apers (médiation familiale), la protection judiciaire de la jeunesse, le conciliateur de justice, le délégué du médiateur de la République, l'Automobile club de Provence (sécurité routière), le service de probation (contrôle judiciaire), le droit des femmes et l'accueil des victimes de violences conjugales (CIDF), la sauvegarde de l'enfance, la Banque de France (dossiers de surendettement).



Maison de justice et du droit, 16, av. J.-F.-Kennedy, 13200 Arles, tél. 04 90 52 20 61. Horaires : lundi, mercredi, vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h ; mardi et jeudi de 9 h à 17 h.



Martial Roche
Groupe Arles Ensemble

La Ville d'Arles a saisi depuis 2001 toutes les possibilités offertes dans le domaine de la sécurité et de la prévention de la délinquance.

D'abord par les dispositifs des conseils locaux de sécurité et de prévention, ensuite par l'instauration de cellules de veille dans les quartiers Z.U.S. afin de répondre aux problèmes posés de manière réfléchie.

Dans la limite des pouvoirs dévolus aux communes, sans transfert de charges, elle coopère activement avec les services de l'État afin de réduire la délinquance et lutter contre le sentiment d'insécurité. Tout cela en adaptant le passage des bennes à ordures, en créant un service de nettoyage des tags, en travaillant avec les bailleurs sur les différents quartiers et en particulier les quartiers de Griffeuille, de Barriol et du Trébon sans oublier les hameaux. C'est aussi par la présence des différents partenaires que sont les centres sociaux, les services publics de proximité, les services municipaux tels que les services des sports et de l'animation.

Les chiffres annoncés par l'Etat sont positifs et démontrent que la synergie opère.

années	2004	2005	2006	fin août 2007
faits constatés	3 698	3 723	3 947	2 589
dossiers élucidés (%)	30	35,24	38,35	36,8
faits constatés sur la voie publique	1 947	2 075	1 882	1 257
dossiers « voie publique » élucidés (%)	8,68	15,75	12,91	15,19

Je remercie l'ensemble des services publics de sécurité qui œuvrent pour la sécurité de tous les Arlésiens avec des succès et des résultats positifs. La sécurité qui est un des droits fondamentaux des citoyens est un facteur de cohésion sociale et de qualité de la vie et c'est pour cela que nous mettons en œuvre ces politiques de prévention.



David Grzyb
Groupe Arles Plurielle,
Parti Socialiste, Les Verts,
Mouvement Républicain et Citoyen,
Parti Radical de Gauche et Apparentés

10 000 Arlésiennes et Arlésiens ont participé le 5 octobre à l'inauguration de la Grande Halle aux anciens Ateliers SNCF. Ce fantastique rassemblement populaire témoigne de l'attachement de tous les Arlésiens à ce site, qui pendant des décennies a rythmé la vie de notre ville. Les Ateliers SNCF sont et restent un haut lieu de la mémoire ouvrière.

La reconquête de cet espace exceptionnel, au cœur de notre cité, a été lancée par les municipalités, dirigées par Michel Vauzelle et Paolo Toeschi. Leur volonté de rouvrir les ateliers a permis l'installation de l'IUT et de l'École Supinfocom. Ces efforts ont été utilement poursuivis avec la création d'une résidence étudiante, la réhabilitation de l'Atelier des Roues et sa transformation en hôtel d'entreprises. Cette première phase de reconquête est aujourd'hui en passe d'être achevée.

Consciente des enjeux extraordinaires pour la revitalisation de notre cité, la Région Provence Alpes Côte-d'Azur et son Président ont souhaité engager rapidement la deuxième phase de cette reconquête, en acquérant le reste du site et en lançant la réhabilitation de la Grande Halle. Ce projet déclaré d'intérêt régional vient d'être lui aussi mené à bien. La Grande Halle a retrouvé son lustre d'antan et nous permettra d'accueillir de nouvelles manifestations de grande envergure. Le parti pris architectural est remarquable, car tout en respectant la mémoire du lieu (charpente métallique), il l'inscrit dans la modernité (économies d'énergie, toit lumineux et résille métallique du pignon ouest).

Désormais, il appartient à notre municipalité de définir l'aménagement du reste du site. Nous espérons que les choix retenus par notre collectivité seront à la hauteur des enjeux et de la formidable potentialité de cet espace. Certains dont notamment les élus de l'opposition revendiquent l'installation de nouvelles chaînes commerciales, de type « Marques avenue ». Consommer, consommer, toujours consommer... Ambitieux programme ! Outre la nécessité de bien examiner les conséquences d'une telle implantation pour nos commerces de proximité, cette proposition doit être débattue avec tous les Arlésiens. D'autres projets émergent, dont l'implantation d'une Fondation consacrée à la photographie. Ce projet, qui renforcerait le rayonnement international de notre ville comme capitale de la photographie, a notre préférence. Mais notre choix n'est pas encore définitivement arrêté. Pour nous, il est indispensable que le nouveau quartier des Ateliers SNCF soit un véritable lieu de vie – avec des logements pour tous, des commerces et de nouvelles activités de détente et de loisirs – réunissant comme le 5 octobre dernier, tous les Arlésiens.

Désormais, notre municipalité porte sur ce dossier une lourde responsabilité. Nous espérons que nous éviterons des décisions unilatérales et que la concertation engagée par la Région sera poursuivie et prolongée.



Jean Vernet
Groupe Alliance Arlésienne,
élus UMP et DVD

À lire les tribunes de ce précédent bulletin municipal, vous aurez constaté que la campagne électorale est bien lancée. En effet, le premier texte, signé du Président du groupe Arles Ensemble, élu communiste, fait l'éloge de la gestion de M. Schiavetti et de ses immenses qualités de candidat. À défaut de clairvoyance, voilà une remarquable marque de fidélité – « Arles continuera de rêver », écrit-il, et son candidat « le sait bien si l'on sait défendre et faire partager l'indispensable intégrité de son territoire ». Deux remarques : nous préférons qu'Arles se réveille plutôt que continuer à rêver ; quant à « l'intégrité de son territoire », rappelons que, vraisemblablement, la prochaine municipalité aura perdu près du tiers de la surface de son territoire et tout son littoral méditerranéen, lorsque Salin-de-Giraud deviendra Commune à l'issue du mandat de notre maire actuel qui n'a pas su répondre aux attentes des Saliniers en matière de développement économique et social.

La seconde tribune du dernier numéro, également sujette à réflexion, signée du Président du groupe Arles Plurielle, adjoint socialiste, ne vante pas les mérites du maire car son auteur souligne l'échec de la politique du logement sur Arles, parlant « d'insatisfaction légitime » des familles et évoquant un « terrible constat ».

La troisième tribune, faite par Gilles Cuizzi au nom de notre groupe, pointe du doigt une gestion qui, depuis 2001, n'a fait aucune réforme de structure sérieuse. Malheureusement, une seule colonne de son texte ne nous suffit pas pour dénoncer toutes les carences de la gestion municipale actuelle, les projets annoncés depuis des années mais non réalisés, alors qu'une seule colonne a suffi à la gauche pour énumérer les réalisations. Il faudra donc attendre les prochains mois pour entendre par la voix de l'opposition un bilan peu glorieux des années passées et les propositions faites aux Arlésiens pour développer et faire revivre notre Commune.

Puisque la gauche – en tout ou partie – a avancé le nom de son candidat aux prochaines municipales dans la dernière tribune, nous avancerons le nom du nôtre aujourd'hui : Serge Berthomieu.

La loi du 27 février 2002 prévoit que » lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.

[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.



Les services municipaux

Mairie d'Arles ☎ standard : 04 90 49 36 36
Mairie annexe de Salin-de-Giraud : ☎ 04 90 49 47 00
Mairie annexe de Raphèle : ☎ 04 90 49 47 27
Mairie annexe du Sambuc : ☎ 04 90 49 47 13
Mairie annexe de Moulès : ☎ 04 90 49 47 28
Mairie annexe de Mas-Thibert : ☎ 04 90 49 47 20
Accueil cabinet du maire : Hôtel de ville, 2^e étage, ☎ 04 90 49 36 00
Accueil élus, Hôtel de ville, 1^{er} étage, ☎ 04 90 49 36 04
Arles Ensemble ☎ 04 90 49 36 12, 04 90 49 39 31,
Arles Plurielle ☎ 04 90 49 35 49,
Arles Passionné ☎ 04 90 49 39 36,
Alliance arlésienne ☎ 04 90 49 36 77
État-civil, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 37 70
Passeport et CNI, ☎ 04 90 49 38 92
Habitat, 5, rue Molière, ☎ 04 90 49 47 40
Élections, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53
Enseignement, rue Plan-de-la-Cour, ☎ 04 90 49 59 95
Cimetières, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62
Urgences dimanches et fériés, ☎ 06 76 86 48 77
CCAS 2, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80
Crèche collective Lou Pitchounet, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12
Crèche familiale, 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 18 59 46
Structure multiaccueil : La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51 ; La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80
Halte-garderies Van-Gogh, place Felix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29
Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50
Antennes mairie Trinquette, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Broussonet, ☎ 04 90 49 63 89 ; **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25 ; **Mas-Clairanne**, ☎ 04 90 96 53 61
Maisons publiques de quartier
Griffeuille, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03 ;
Barriol ☎ 04 90 96 44 70 ; **Trébon** ☎ 04 90 96 53 61 ;
Trinquette - ☎ 04 90 96 22 61
Accompagnement scolaire ATP, ☎ 04 90 18 43 26
À Barriol, ☎ 04 90 18 96 34
Antenne universitaire, espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53
Service des sports, rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,
Maison de la Vie associative, 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75
Office de tourisme, Esplanade Charles-De-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

Les permanences du maire, des adjoints et des conseillers municipaux

Le maire, Hervé Schiavetti reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 36 00).
Martial Roche, premier adjoint, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 59 88).
Daniel Grzyb [Habitat] reçoit sur rendez-vous le vendredi matin au service Habitat (04 90 49 47 40).
Danielle Ducros [Administration générale] reçoit le vendredi sur rendez-vous (04 90 49 59 81).
Lionel Schneider [Sports] reçoit les 1^{er} et 3^e mardis du mois de 18 h à 20 h (04 90 49 37 14).
Véronique Ponzé [Politiques sociales] reçoit sur rendez-vous le 2^e mardi du mois de 13 h 30 à 16 h (04 90 49 59 97).
Claire Antognazza [Culture – la Roquette] reçoit sur rendez-vous le jeudi de 15 h à 18 h (04 90 49 59 97).
Bernard Jourdan [Enseignement] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 12).
Henri Tisseyre [Personnel et Trébon] assure une permanence au Mas Clairanne reçoit sur rendez-vous (04 90 49 59 86).
Nicolas Koukas [Démocratie locale, Propreté et Trinquette] tient une permanence le vendredi de 10 h 15 à 12 h à la maison de quartier de Trinquette et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).
Catherine Levraud [Ecologie urbaine] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).
Nora Makhlof [Enfance et formation professionnelle] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).
Jean-Luc Masson [Aménagement du territoire et marchés publics] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 06).
Christian Mourisard [Tourisme et Patrimoine] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 07).
Jacky Burle [Sécurité – Monplaisir] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 22).
Monique Tibaron [Fleurissement – Barriol] reçoit le jeudi de 9 h à 11 h au centre Christian-Chèze de Barriol et reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 35 77).
Ginette Chabrol [Personnes âgées] reçoit sur rendez-vous lundi, mardi, mercredi (04 90 49 35 77).
Eliane Mézy [Actions humanitaires] reçoit le lundi de 9 h à 11 h et sur rendez-vous (04 90 49 37 91).
Josette Pac [Petite enfance – Alyscamps] reçoit le 2^e et le 4^e jeudi au local des Alyscamps de 15 h 30 à 16 h 30 sur rendez-vous (04 90 49 39 31).
Daniel Descout [Handicapés] reçoit le mardi et le jeudi de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77).
Jean-Yves Planell [Camargue nord, fêtes et agriculture] reçoit le mercredi de 16 h à 18 h, à Salières, 1^{er} mercredi de chaque mois ; à Albaron, 2^e mercredi ; à Gageron, 3^e mercredi ; à Gimeaux, 4^e mercredi ; et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).
Daniel Richard [Raphèle et Pont-de-Crau, Courses camargaises] reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le samedi de 9 h à 11 h (04 90 49 47 27).
Philippe Martinez [Camargue sud] reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe de Salin-de-Giraud (04 90 49 47 00).
Jean-Marie Egidio [Tauronomie – Mas-Thibert] reçoit sur rendez-vous (04 90 49 47 20).
Jacques Bachevalier [Moulès, Enseignement supérieur] reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le mercredi matin (04 90 49 47 28).
Arlette Callet [Politique de la ville] (04 90 49 59 83).
Alain Dervieux [Nouvelles technologies – Environnement Camargue] (04 90 49 39 31).
Sylvie Giorgi [Jumelages] (04 90 49 37 22).
Sylvette Carlevan [Santé – Droits des femmes] (04 90 49 36 12).
Catherine Laye [Economie solidaire] (04 90 49 59 83).
Thérèse François [Pêche] (06 07 90 59 32).
Jean-Marie Scifo [Chasse] (04 90 49 39 36).
Paul Brousses (04 90 49 36 12).
Sonia Tayolle (04 42 86 82 12).
Patricia Montagnier (04 90 49 59 83).
Magali Debaere (04 90 49 35 77).
Fabienne Bonnefoy (04 90 49 37 91).
Marguerite Arsac le jeudi de 10 h à 12 h (04 90 49 39 59).
Le groupe Alliance arlésienne (04 90 49 39 59).

État-civil

du 10 septembre au 7 octobre 2007

Naissances

Angelina Ferrandini - Melck (née le 10 août 2007),
 Jeanne Catalano, Inès Guillot, Thelma Gamet, Louna Kempf, Ilian Mebarek, Etann Tayolle, Nathan Virieux - Gautier, Simon Bouos, Laure Steux, Kahina Bouteldja, Omayma Salek, Julien Nati, Yoann Grange, Julien Senetaire, Océane Soler - Ruiz, Camille Sera, Cinchenzo Martelli, Rebecca Quivron, Tristan Besson, Gabriel Rouyer, Lyna Alichane, Tom Jacquet, Mattys Soler - Texier, Mathys Fontaine, Kenzo Ibanez, Mohamed Bahazou, Emie Meftali, Ilona Pauchon, Bamba Maillard, Matteo Laezza, Chaïmaa Belhadri, Géna Violet, Pierre Veronneau, Sacha Bourderon, Emma Guyont - Tuccini, Mael Hanniche, Thomas Ripoll, Eloïse Feijas, Naïs Petit, Axel Salindre, Noa Salindre, Livio Donda, Ethan Libier - Mira, Soukaina Boughlama, Mehdi Hernandez, Téo Soltysiak - Vasseur, Imane Hamidi, Inès El Haouti, Julia Haddad, Fatima Mordjani, Carmen Mordjani, Dylan Boudot, Faris Khamouss, Louka Rougeas, Rudy Bono, Rafaël Pirolo, Irène Ben Dohhou, Clovis Louvet, Daymon Heu, Morgane Falaschi, Mathis Flinois, Yanis Merouane, Paul Lalanne - Carillon, Samuel Chabrol, Jade Augier, Adam Lagache - Massabot

Mariages

Pierre Mercier et Agnès Rozenbaum, Romain Brioux et Audrey Hautier, Gérard Barbe et Karine Garcia, Sébastien Gaillard et Magali Serviole, Cédric Michel et Christel Couly, Michaël Dubrunfaut et Aurélie Avril, Sébastien Margalet et Christine Perez Marin, Ange Haon et Olivia Cantalajo, Joël Delmas et Patricia Hayeck, Kévin Lombarte-Lonce et Valérie Lorenzo, Daniel Fouque et Sylvie Nicolas, Maxime Gamus et Anne Rousset-Rouvière, Pedro-Javier Garcia et Nadège Colombani, Vincent Raton et Dominique Blachère, Norbert Roland et Annie Genevet, Claude Villani et Muriel Moine, Jean-Pierre Michaud et Annie Feuillas, Laurent Boyer et Ana-Maria Birak, Patrick Trouche et Corinne Benezech.

Décès

Jean Combe-Ferrier (96 ans), André Navarro (85 ans), Henriette D'Altilia née Roy (87 ans), Françoise Helbling née Richard (64 ans), Joseph Guigue (85 ans), Yvon Brun (73 ans), Antonio Juarez Viciconti (79 ans), Serge Azorin (62 ans), Charlotte Romestant née Eimer (90 ans), Sofiane Hdiid (21 ans), Paul Chauvin (83 ans), Francisca Gourrier née Devesa (91 ans), Zoé Mathieu née Brouage (83 ans), Blanche Laforest née Bonnois (80 ans), Robert Pierron (79 ans), Marie Lucchesi née Bedot (84 ans), Daniel Farina (73 ans), Michel Jeannon (94 ans), Francette Monti née Galdeano (60 ans), Suzanne Depeige née Rousselle (68 ans), Abdelkader Halladj (72 ans), Paul Giudicelli (86 ans), Françoise Lidbury née Braham (48 ans), Jacques Bertet (61 ans), Claude Chaîne (87 ans), Adolfo Fernandez Estevez (75 ans), Sylvain Blanc (77 ans), Marie-Ange Tournier (50 ans), Conception Laguna née Serrano (84 ans), Yvette Lazzari née Gemmi (87 ans), Marie Cattan née Nicoli (91 ans), Joël Borderieux (58 ans), Paule Gay née Gilles (88 ans), Conception Fertier née Gomez (89 ans), Alfred Budnik (70 ans), Nadia Vanel née Boyer (83 ans), Jeanne Boucher née Malaspina (94 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

ARLES
 Magazine d'information de la Ville d'Arles N°116 - novembre 2007

<ul style="list-style-type: none"> ■ Directeur de la publication : Zani Koukas ■ Directeur de la communication : Christophe Cachera ■ Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard ■ Rédaction : Mélanie Vallat, Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman, Frédérique Bourquet ■ Photos : Service photo de la Ville d'Arles, DR 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles), ■ Impression : Riccobono (Le Muy) ■ Dépôt légal : 7 mai 2003 ■ ISSN : 1283 5900 ■ Rédaction : Tél. 04 90 49 37 90 - Fax 04 90 49 37 21 ■ e-mail : magazine@ville-arles.fr ■ Direction de la communication et des relations publiques Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles cedex - Tél. 04 90 49 37 92 ■ Fax 04 90 49 85 48 - www.ville-arles.fr
--	--

Imprimé sur papier recyclé

Les urgences

Centre hospitalier Joseph-Imbert ☎ 04 90 49 29 22
 Clinique Jeanne-d'Arc ☎ 04 90 99 32 33
 Clinique Jean-Paoli ☎ 04 90 99 34 00
 SMUR ☎ 04 90 49 29 99
 Gendarmerie ☎ 04 90 52 50 60
 Police ☎ 04 90 18 45 00
 Pompiers 18

■ **PORTRAIT** ■ *Olivier Mélani fabrique des meubles provençaux depuis plus de vingt ans, route d'Eyguières. L'ébéniste exposera ses plus belles pièces au 14^e salon Provence Prestige, du 22 au 26 novembre.*

Le bois dans les veines

Je suis complètement à contre-courant de ce qu'il faudrait faire pour réaliser des bénéfices. Je travaille une matière première chère et les meubles qui sortent de mon atelier demandent beaucoup d'heures de travail ». Olivier Mélani ne travaille qu'avec les essences des forêts françaises : le noyer, le tilleul, le hêtre, le merisier, le chêne, le châtaignier. « J'ai aussi essayé le cyprès, le génévrier. »

Avantage, il va sur place choisir ses arbres. Il connaît par cœur les scieurs qui lui gardent les planches découpées pendant trois ans. Ensuite il les rapatrie à Arles où elles vont encore sécher deux années. Ces délais ont un coût que le chef d'entreprise ne dissimule pas : son métier est à la

charnière de l'artisanat et de l'œuvre d'art. L'entreprise Mélani fabrique quarante à cinquante meubles par an, pas davantage. En vingt ans, 1 000 meubles environ ont dû sortir de l'atelier, compte l'artisan.

Olivier Mélani a repris l'entreprise de son père à 19 ans, après que celui-ci ait eu un sérieux problème de santé. Le fils apprenait déjà le métier sur le tas avec les autres ouvriers depuis trois ans. « On ne m'a rien imposé : le bois c'était la possibilité de vivre dehors », dit-il. Il accompagnait son père dans les forêts de Dordogne et de l'Isère choisir les arbres : une révélation et une initiation irremplaçable.

« L'ébéniste arrive au milieu de l'histoire du bois. Je vais le travailler pour le transformer disons pendant six mois. Mais avant il aura vécu soixante-dix, quatre-vingts ans. Après il restera chez son premier propriétaire vingt ans, trente ans. Au-delà, certains meubles ont plusieurs siècles ».



Il parle du bois et de ses meubles comme certains éleveurs parlent de leurs chevaux de course avec tendresse. « Je retrouve des meubles que j'ai faits à mes débuts. Ma façon de travailler a changé mais avec le temps ils se sont bonifiés ». Secrètement, au fond de ses meubles, là où ses clients n'iront pas regarder, Olivier a gravé des réflexions personnelles : « dernièrement, mon souhait d'un retour de la paix en Irak ! »

Son père avait une préférence pour le style provençal qu'il avait appris à reconnaître quand tout le monde se jetait sur le Formica pour remplacer les vieux bahuts. Olivier a le même goût pour ce mobilier dont Arles a fait la renommée. « Je cherche à conseiller mes clients sur la place qu'occupera le meuble dans leur environnement. Si l'esthétique n'est pas là, je sais que mon client sera vite déçu. Les pièces d'aujourd'hui sont plus petites, il faut respecter les proportions. Avec le mobilier provençal on peut très bien le faire. Même prévoir des meubles de

tradition pour loger les télévisions à écran plat ». Sur ce chapitre, Olivier ne raisonne pas en antiquaire. « Un métier comme le mien exige des bases solides, une bonne connaissance des bois et des techniques. Mais je ne suis pas passéiste. Je fais des meubles pour les besoins d'aujourd'hui ».

Cet automne, Olivier Mélani participera à Provence Prestige. « J'y étais lors des premières éditions. J'y reviens parce que j'ai de nouveaux meubles à montrer. » Pendant le salon, l'ébéniste ne vend pas beaucoup, explique-t-il. Les gens viennent plutôt pour établir un premier contact. « C'est après, toute l'année, que je profite de Provence Prestige, lorsque les visiteurs du salon reviennent me voir à l'ate-

lier et se décident tranquillement. »

En février 2005, un incendie détruisit l'atelier de Pont-de-Crau. Pour une entreprise de cette taille, tout aurait pu s'arrêter là. Le sort de Mélani était entre les mains des scieurs, des banques, des clients et des salariés. « Tout le monde m'a aidé. Mes ouvriers, mes clients qui sont venus en bleu de travail m'aider à vider les locaux calcinés... ». Deux ans plus tard, le stand à Provence Prestige reflète le rétablissement réussi.

L'an prochain l'entreprise Mélani fêtera ses cinquante ans. « De notre modeste place, je pense que nous aurons contribué à la notoriété du mobilier provençal ». Le talent des artisans d'art arlésiens, l'ébéniste suggère qu'il provient de l'environnement favorable : « Léo Lélé, Auguste Chabaud, Lucien Clergue, Louis Féraud, Christian Lacroix, et de nombreux autres artistes qui ont choisi Arles comme sujet ou pour y vivre ».

ALAIN OTHNIN-GIRARD

PHOTO : HERVÉ HÔTE, AGENCE CAMÉLÉON